

782.10268


M6136h

1900

MUS-ETR



*Bibliothèque
et Archives
nationales*

Québec 

PRICE 25 CENTS.

BSS

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

The Huguenots

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, Inc.

THEATRE TICKET OFFICE,

111 BROADWAY, NEW YORK.
TRINITY BUILDING (REAR ARCADE)

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)



RULLMAN'S
THEATRE
TICKET
OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

(TRINITY BUILDING, REAR ARCADE)

OFFICIAL PUBLISHER OF

OPERA LIBRETTOS
AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819

BSS

THE HUGUENOTS

(GLI UGONOTTI)

GRAND OPERA IN FOUR ACTS

WORDS BY
E. SCRIBE

MUSIC BY
G. MEYERBEER

PUBLISHED BY FRED RULLMAN, Inc.

AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY
NEW YORK

792.10268
M6136h
1900
MOS-ETR

THE HUGUENOTS

THE STORY.

FIRST ACT.

Raoul de Nangis, a young Protestant or Huguenot nobleman, is the guest of the Duke de Nevers at his chateau in Touraine together with a number of Catholic nobles. Raoul tells of having rescued an unknown lady from a set of turbulent students. He had fallen in love at first sight though he has not even learned her name. Marcel, a Huguenot fanatic, Raoul's friend and attendant, upbraids his master for being in such company but is laughed at by the others. The scene is interrupted by the advent of a veiled lady who comes secretly to see Nevers. The latter goes to meet her in the garden and the others endeavor to see whom the mysterious visitor may be and Raoul, to his consternation, recognizes in her the unknown lady he had rescued. Urbain, a page, here comes in with a note for Raoul upon which is engraved the crest of Margaret of Navarre, seeing which all pay him the greatest deference. The note instructs him to follow the page blindfolded and in strictest silence. He complies and, as he departs, the curtain falls.

SECOND ACT.

Here are shown the gardens of the chateau of Chenonceaux. Margaret of Valois is discovered surrounded by her ladies. She is on the eve of her marriage to Henry of Navarre, a Protestant, and is bent on reconciling the two religious factions. Valentine enters to tell Margaret that she has been to see Nevers and has been successful in gaining his consent to release her from her promise to marry him. Margaret then says that she has arranged another match for her. Valentine guessing whom this means leaves agitated as Raoul is brought on blindfolded. Margaret explains that she has arranged a great match for him and he consents to abide by her choice. The nobles of the two factions, Catholic and Protestant, now enter and range themselves on either side, St. Bris and Nevers at their head. Margaret tells them that her brother Charles IX orders their attendance in Paris but first she wants them to swear peace and amity among themselves, which they do. To further cement this friendship she has arranged a betrothal between two great families of opposing faiths. At this moment St. Bris leads in his daughter Valentine. When Raoul realizes that the woman he is to marry is the same he saw at a clandestine meeting with Nevers, he violently repudiates her to the astonishment of all present. St. Bris vows vengeance for the outrage, Valentine is overcome with humiliation and general confusion prevails.

THIRD ACT.

The Pre aux Clercs, an open meadow on the Seine opposite Paris. Huguenot soldiers are at one inn drinking and at the other, Catholic students are assembled singing. The bridal cortege with Nevers and Valentine goes within the church. The principals leave Valentine there as Marcel enters and hands a written challenge from Raoul to St. Bris. As soon as the old soldier is gone, St. Bris and his friends, except Nevers, concert to do away with Raoul by treachery and they go into the church to

develop their plot. As the curfew bell is sounded and all depart, Valentine enters. She has overheard the plot to kill Raoul and seeks to convey the story to him. She stumbles across Marcel who goes off to warn his master but fails to find him, only to meet him on the ground, on his return, in company with St. Bris and the plotters. Marcel has hardly time to tell of the treachery when the clash of arms begins and Raoul is surrounded by enemies. Marcel cries "Treason!" — and immediately there is an eruption of Huguenot soldiers from the inn. There is a corresponding rush of Catholics from the other side. When hostilities are imminent the King's Guards appear preceding Margaret who demands to know what this tumult means. St. Bris throws the blame on Raoul who tells of St. Bris' treachery. As Valentine enters Marcel exclaims that it was she who told him of the plot. St. Bris is overwhelmed, while Margaret now informs Raoul how wrong he was to suspect Valentine's honor because of her visit to Nevers. At this moment a barge comes on from which steps Nevers to take away his bride. Raoul is left with Marcel to bewail his fate.

FOURTH ACT.

Valentine is alone in the grand salon of Nevers's town house when Raoul enters secretly. He comes to defy both St. Bris and Nevers. Valentine urges him to fly when a numerous company are heard approaching and she hides Raoul and herself. St. Bris explains to the gentlemen about him that the king commands that this very night every Huguenot shall be slaughtered. Nevers refuses to become an assassin and is disarmed and led away. Valentine is in agony at these revelations, but still more so when monks appear to bless the swords and tie white crosses on the sleeves of the murderers. When all have sworn to slay without mercy, they depart. Raoul, pale and horror-stricken, rushes from his hiding place to fly to the assistance of his brethren, but Valentine begs him to stay, and when he refuses, tells him of her love. In this avowal he forgets all but her, and gives himself over to a few moments of bliss, but suddenly the sounds of carnage reach his ears! He awakens from his dream, and, with a last farewell to Valentine who swoons away, he leaps to his death.

PERSONAGES.

MARGUERITE DE VALOIS,
COUNT DE ST. BRIS,
VALENTINA, *Daughter of St. BRIS.*
COUNT DE NEVERS,
DE COSSE,
TAVANNES,
DE BRETZ,

MERU,
MAUREVERT,
RAOUL DE NANGIS,
MARCELLO,
URBAN,
FIRST LADY.

*Chorus of Catholic and Huguenot Soldiers and Women—Maids of Honor—Nobles and
Gentlemen—Students—Night Watch, Populace, Monks, etc*

GLI UGONOTTI

ATTO PRIMO.

*Una sala nel Castello del Conte
di Nevers.*

NEVERS, COSSÉ, THORÉ, THAVAN-
NES, DE RETZ, MÉRU *e molti*
altri signori

NEVERS.

Ne' bei dì di giovinezza
Fra gli amori e l'allegria
Ogni pena alfin s'oblia
Nell'ebbrezza del piacer.

CORO.

Ai scherzi, alle follie
Sia sacro ogni momento,
Nè pungaci il tormento
Di torbidi pensier.

THAVANNES

(indirizzandosi al Conte di Nevers).
Nobil signor di questo ameno loco,
Nevers, perchè alla mensa
Or non andiamo a ristorarci un poco?

NEVERS.

Ancor si aspetta un commensal...

TUTTI.

Chi mai?

NEVERS.

Un giovin gentiluomo,
Un nuovo camerata
Che nel corpo de' Lanzi un grado
ottenne
Dell'ammiraglio col favore.

TUTTI *(sorpresi).*

Oh cielo!

COSSÉ.

È dunque un Ugonotto?

NEVERS.

È ver... solo vi prego
Accoglierlo da amico e da fratello.
L'esempio il Re ci dona, e lo comanda;
Coi protestanti vuol
Riconciliarsi alfin: la fiera Medici
E Coligny, d'accordo ai sommi Duci,
Quell'antico livore
Voglion che spento sia!

THAVANNES.

Spento per poco.

NEVERS.

Ebben, che importa a noi?

COSSÉ.

Amici, un forestiero
(guardando infondo al giardino).
Veggio appressarsi qui.

NEVERS.

È appunto il cavaliere,
È Raul di Nangis.

MÉRU.

Qual sguardo ha mai severo!

RETZ.

Qual tetro e cupo aspetto?

THAVANNES.

Dei dogmi di Lutero
Quest'è l'usato effetto.

RETZ.

Mi voglio divertir!

THE HUGUENOTS

ACT FIRST.

Banquet Hall in the Castle of Count de Nevers.

NEVERS, COSSÉ, THORÉ, THAVANNES,
DE RETZ, MÉRU *and many other noblemen.*

NEVERS.

In the fine days of youth
Mid love and enjoyment
Every trouble is forgotten
In pleasure's enticement.

CHORUS.

To jests and to folly
Be given each moment,
Nor let troubled thoughts
Disturb our enjoyment.

THAVANNES

(addressing the Count of Nevers).

O noble lord of this delightful place,
Nevers, why do we not, your grace,
Go to the table for refreshment?

NEVERS.

We await another guest.

ALL.

Who is he?

NEVERS.

A young nobleman
Who, by the aid of the admiral,
Won high rank in the body of infantry.

ALL *(surprised)*.

Heavens!

COSSÉ.

Then he is a Huguenot?

NEVERS.

It is true...but I beg you
Receive him as friend and as brother.
Our king sets the example, and demands it.

He wishes to make peace, at last,
With the protestants, and the proud
Medici

And Coligny, have agreed, with the
highest dukes

To extinguish the old rancour!

THAVANNES.

Extinguish for a short while.

NEVERS.

Well, what do we care?

COSSÉ.

Friends, I see a stranger approaching
(looking to the end of the garden)

NEVERS.

He is the very knight,
Raoul de Nangis.

MÉRU.

But what a severe look!

RETZ.

What dark and gloomy countenance!

THAVANNES.

That is the usual effect
Of the dogmas of Luther.

RETZ.

I want to enjoy myself!

NEVERS.

Piuttosto il convertir!...

THAVANNES.

Tu convertirlo vuoi?

NEVERS.

Al culto d'altri Dei,
L'amore ed il piacer.

RAUL e detti.

RAUL.

Qui sotto il ciel della Turrena, e in
mezzo
A voi, prodi signori,
Per me soldato umile
Qual piacer, miei signori, e qual
favore!

NEVERS (*piano agli altri*).

(No, non c'è mal davvero!
E noi lo ridurrem!)

TUTTI.

(Davvero non v'è mal!
Sì noi lo ridurrem.)
A mensa, a mensa andiam.

CORO BACCANALE

(*tutti si pongono a tavola*).

Piacer della mensa
Tu sol ci diletta;
Tu svegli nei petti
Novello vigor!
Festosi innalziamo
Spumante il bicchiere,
Ogni altro pensiero
Sia lungi dal cor.

NEVERS.

Della Turrena
Toglie ogni pena
L'incomparabile
Vermiglio umor.

THAVANNES (*ed altri*).

Viva l'ebbrezza!
Lungi saviezza!...
Solo c'ispirino
Il vin, l'amor.

CORO (*ripete*).

Piacer della mensa, ecc.

NEVERS.

Versate in abbondanza

Dei scelti vini ancora!...

(*a Raul*).

Così la donna del tuo core onora...
Io ben m'accorgo al languido tuo
sguardo

Che nel tuo seno, Amor
Il dardo, suo vibrò.

RAUL (*turbato*).

Che dite?... a me?

NEVERS.

Permesso è all'età nostra.
Ma co' suoi casti nodi
Doman mi stringe Imene.
Donai mia fede... e vo' da questo
istante
Rinunziare all'amor!... ma potrò mai
(*in tuono tragico*).
Scordare il duol di tante affitte belle!

THAVANNES (*a Nevers*).

Narraci orsù le tue avventure, e noi
L'esempio imiterem...

NEVERS (*a Raul*).

All'ospite novel spetta primiero
Il cominciare!

TUTTI.

È vero.

RAUL.

Di buon grado il farò
Senza tradir colei
Che accendeva il mio core.

NEVERS.

Ma non sai chi ella sia?...

RAUL.

No, sul mio onore.

NEVERS.

Il nome?...

RAUL.

Ignoro.

NEVERS.

Il caso invero è strano...
Ascoltiam, cavalieri, il grandé arcano.

RAUL.

Non lungi dalle torri
E dai bastion d'Ambosa io solo errava;
Quando apparir vid'io ricca lettiga
Al voltar del sentier, a cui fea cerchio

NEVERS.

I prefer to convert him.

THAVANNES.

You wish to convert him?

NEVERS.

To the cult of other gods,
To love and to pleasure.RAOUL *and above.*

RAOUL.

Here, under the skies of Touraine
And among you, brave noblemen
For me, a humble soldier,
What pleasure, lords, what favor!NEVERS (*softly to the others*).(No, there's no harm in it!
And we'll cheer him up.)

ALL

(In truth, there's no harm in it!
Yes, we'll cheer him up...)
Let's away to the table.

BACCHANAL CHORUS

*(all are seated at the table).*O joys of the table
Alone you delight us,
To awaken you're able
Our vigor and strength.
We raise up rejoicing
The cup running over
And ever dispelling
Dark thoughts from our hearts.

NEVERS.

From our dear Touraine
It removes all pain,
That sparkling red wine
Of our board.THAVANNES (*and others*).Long live all pleasure,
Away with dull wisdom!
To us give full measure
Of wine and of love.CHORUS (*repeats*).

O joys of the table, etc.

NEVERS.

Pour in abundance
The choicest of wines!*(to Raoul)*

Thus honor the lady of your heart...

I can see by the languid look of your
eyesThat into your heart
Cupid shot his arrow.RAOUL (*confused*)

What are you saying? To me?

NEVERS.

It is permitted us.
But with its chaste knots
To-morrow Hymen binds me.
I gave my faith...and wish forthwith
To renounce love! But will I ever
(In a tragic tone.)

Forget the pain of so many sorrows!

THAVANNES (*to Nevers*).Come tell us your adventures
And we'll follow your example...NEVERS (*to Raoul*).To the new guest
Falls the honor of beginning.

ALL.

'Tis true!

RAOUL.

And gladly will I do it
Without betraying
Her who kindled my love.

NEVERS.

But do you not know who she is?

RAOUL.

No, on my honor.

NEVERS.

Her name?

RAOUL.

Even of that I am ignorant.

NEVERS.

'Tis very strange indeed...
Let's hear now, lords, the secret.

RAOUL.

Not far from the towers
And the bastion of Amboise alone I
wandered;
When I saw before me a richly-housed
litter
At the turn of the path, and crowding
around it

Uno stuol numeroso e discortese
Di giovani studenti; i gridi loro
E il minaccioso ardir mi fanno certo
Del pravo e rio pensier; su lor mi
slancio,

Li pongo in fuga... e poi m'avanzo...

Oh quale

Soava vision

Al mio sguardo s'offrì!

Bianca al par di neve alpina

Pura più d'un dì d'aprile,

Una vergine divina

Di sua luce m'abbagliò.

Un moto interno — a' piedi suoi

Mi fè cader — e le dicea:

Vergin bella, vaga Dea,

Sempre fido io t'amerò.

CORO.

Ah davver, qual candor! è un incanto!
Due begli occhi lo fan palpitar.

MARCELLO e detti.

(*Marcello comparisce in fondo della
scena.*)

THAVANNES.

Qual mai strana figura

Io comparir qui veggo?...

RAUL.

È un vecchio servo
Che dall'infanzia i passi miei guidava.

MARCELLO

(*avvicinandosi ad uno dei convitati e
domandandogli di Raul che glielo
accenna.*)

Sir Raul?... Ciel!... a mensa con lor!
Ah mio padron!... Dio ci dicea: del-
l'empio evitate il convito.

THORÉ (*ridendo*).

È un santo Israelita...

MARCELLO (*con ferezza*).

Nel campo Filisteo!

TUTTI.

Che vuol dir?...

RAUL.

Ah! perdon!...

Fra la spada e la Bibbia

L'avo mi l'educò: sol di Lutero

Egli segue la legge e il rito austero.

MARCELLO (*con soddifazione*).

È ver, è ver...

RAUL..

Ma fido,

Pien di coraggio e di bontà, rasmembra
Un gregio diamante in ferro stretto.

(*Si volge a Marcello.*)

Vieni... ci servi, Marcel... taci se 1
puoi!

(*Marcello vuol rispondere.*)

MARCELLO.

Obbedisco. (Come mai
A costoro lo torro?)

NEVERS, THORÉ (*bevendo*).

Un brindisi alle belle!...

RAUL, THAVANNES (*come sopra*).

Un brindisi alle belle!...

MARCELLO (*da sè con angoscia*).

Deh!... tu, divin Lutero,

Togli Raul dal male,

E fa tuonar tua voce

Col cantico infernale.

CORALE.

Signor, scudo e difesa

Del debil che ti adora,

Giammai la prece è ascasa

Invan di chi t'implora.

Il tentator eterno,

Coll'arti rie d'averno,

Oggi si armò, Signore,

D'inganno e di furor;

Scendi a salvarci ancora.

Vieni, Signor!

(*Raul a queste parole abbassa gli oc-
chi atterrito e posa il bicchiere.*)

THORÉ.

Che cos'è?

RAUL (*con voce soffocata*)

Di Lutero

La prece ell'è, che noi cantiamo ognora
Del periglio nel dì.

COSSÉ.

Ma che? ben osservando, mi ricorda

Un soldato, che un dì

Della Roccella al forte...

MARCELLO (*con orgoglio*).

Vi ricordate ancor?

COSSÉ (*allegro*).

Davvero, n'ho ragion,

Che quest'ampia ferita...

A large band of discourteous young students

And their cries and insolent demeanor
Left me no doubt of their audacious projects.

I rush'd upon them, put them to flight,
And then advanced—ah, what
Enchanting vision met my gaze!

Fair as the Alpine snow
Pure as an April day
A maiden form divine
Dazed me with its bright ray.
Something within me to her feet
drew me

While I vowed to her
My love eternal.

CHORUS.

Ah, what candor! And what enchantment.

Bright eyes, how bewitching they be!

MARCEL *and above.*

(*Marcel appears in the background.*)

THAVANNES.

But what strange person makes his appearance?

RAOUL.

'Tis a faithful old follower who from
my childhood has served me.

MARCEL

(*approaching one of the guests and asking him to attract Raoul's attention*)

Sir Raoul! Eh, at table with them!
Ah, my master! We were told to have
naught to do with the wicked
feast.

THORÉ (*laughing*).

'Tis a saint of Israel...

MARCEL (*fiercely*).

In the camp of the Philistines!

ALL.

What does he mean?

RAOUL.

Ah! pardon him!
He was brought up on the sword and
the Bible.

He follows the law and austere rites
of Luther alone.

MARCEL (*with satisfaction*).

'Tis true, 'tis true.

RAOUL.

But faithful,
Brave and kind, he resembles
An uncut diamond.

(*Turns to Marcel.*)

Come, attend us, Marcel, and be silent
if you can.

(*Marcel tries to answer.*)

MARCEL

I obey. (How shall I guard him from
them?)

NEVERS, THORÉ (*drinking*).

A toast to the most beautiful!

RAOUL, THAVANNES (*drinking*).

A toast to the most beautiful!

MARCEL (*aside, in despair*)

Oh... divine Luther,
Keep Raoul from harm
And make your voice resound
With impious songs.

CHORUS.

Lord, shield and protector
Of the weak who adore you
Never a prayer in vain
Of those who adore you.
Tempter eternal
With arts infernal.
To-day was armed, Lord,
With wiles and deceit,
Descend to redeem us.
We pray you, our Lord.

(*Raoul at these words looks down terrified and puts down his glass.*)

THORÉ.

What is it?

RAOUL (*with choking voice*)

It is Luther's prayer which we sing
In the day of peril.

Cossé.

But why? I remember
A soldier who one day,
At the fort of Rochelle...

MARCEL (*proudly*).

Do you still remember?

Cossé.

Indeed, I am right,
That this large scar...

MARCELLO (*con baldanza*).
Essa venia da me!

RAUL.

Marcel! Marcel!

COSSÉ.

Fu in buona guerra; il so:
Per prova ora con me dèi ber...

MARCELLO.

Mi lascia...

Non bevo mai.

COSSÉ (*burlandolo*).

Con un figliuol d'averno!

RAUL.

Ah perdono per lui!...

NEVERS.

Se ber non vuol, ch'ei canti!

RAUL.

Miei signori!

COSSÉ.

Sì, sì, cantar tu devi.

MARCELLO (*con intenzione*).
Volentieri.

Una vecchia canzon contro i papisti
Ed il sesso infernal!...
Tu la conosci già—di guerra è la can-
zon! (*a Cossé.*)

Quella della Roccella; egli era allora
Che al rombo delle trombe e dei tam-
buri

Ed al fischiar delle palle,
Intuonai la canzon!

Piff, paff, piff.

(*Facendo il gesto di tirare delle
archibugiate.*)

Dispersa sen vada
La fiera masnada,
Che il debole opprime,
Che insultaci ognor.

Sien arsi degli empì
Sacriloghi i tempi,
La spada ricada
Sui nostri oppressor!...

A torme strugghiamoli.
Sterminiam!...
Uccidiam!!

Piff, paff, piff, paff!

Giammai qui si pianga
Pel vinto che muor!
Pietade non sento
Di donna al lamento,

Il cielo, se l'odo,
Già chiuso è per me.
Si fuggan sue frodi,
Si spezzin suoi nodi;
Che pianga, che muora,
Ma grazia non v'è.

A torme strugghiamoli.
Sterminiam!...
Uccidiam!...

Piff, paff, piff, paff.

Giammai qui si pianga
Pel vinto che muor!

CORO (*ridendo con ironia*).

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ammirate del suo core
La dolcezza ed il candore!...
Grazia, grazia per pietà!...

*Un Servo del conte di Nevers compa-
risce in fondo al teatro conducendo
una donna velata; traversando il
giardino.*

SERVO.

Del Castello il Signor,
Al Conte di Nevers,
Si desia favellar.

NEVERS

(*con orgoglio e audacia*)

Quand'anche fosse il Re,
Nessuno ascolto; e quando a mensa
bevo
Io mi rido del Ciel!

MARCELLO (*da sè*).

L'empio bestemmia!

SERVO.

Ma una giovin beltà...

NEVERS.

Una nuova conquista?
L'affar diverso è assai!... corro da lei!
(*Curiosità mi spinge*). Or voi, si-
gnori,

Vogliate perdonarmi;
Benchè lontano io sia, l'orgia festosa
Che amor turbò un momento,
Non cessi, no, chè in breve al mio
tornare

Dell'avventura il fin potrò narrare!

(*Nevers si allontana, i signori lo ac-
compagnano sino alla porta; quindi
ritornano facendo segno scambievol-
mente di tacere*).

MARCEL (*proudly*).

Was made by me.

RAOUL.

Marcel! Marcel!

COSSÉ.

'Twas a good fight, I know it,
And to prove it, you must now drink
with me.

MARCEL

Leave me.

I never drink.

COSSÉ (*jesting*).

With a son of Hell?

RAOUL.

Ah, pardon him.

NEVERS.

If he doesn't want to drink, let him
sing!

RAOUL.

Gentlemen!

COSSÉ.

Yes, yes, you must sing.

MARCEL (*meaningly*).

Willingly.

An old song against the papists and
the infernal sex!

You know it well—the war-song!

That of Rochelle; it was then

That 'mid the din of trumpets and
drums

And the whizzing of bullets

I sang that song!

Piff, paff, piff.

(*Going through the gesture of shoot-
ing.*)

May now be dispensed
The proud regiment,
Whom the weak have oppressed
And forever insulted.
May all the temples
Of the impious be burned.
May the sword fall heavily
On our oppressors!
In crowds let's destroy them,
Let's slay them,
Down with them!

Piff, paff, piff, paff.

Let's never lament
The conquered who's dying!
I'm not moved by pity
For the woman lamenting,
All vainly for aid or for mercy
they call.

Away with their frauds,
Away with their snares;
Though weeping or dying,
No mercy for them!
In crowds let's destroy them.
Let's slay them,
Down with them!

Piff, paff, piff, paff!

Though weeping or dying,
No mercy for them!

CHORUS (*laughing ironically*).

Ah, ah, ah, ah, ah,
Admire the kindness
Of his heart, and the goodness!
Mercy, mercy we pray you!

*A servant of Count of Nevers appears,
accompanied by a lady heavily veiled,
crossing the Court Yard.*

SERVANT.

The lord of the castle
Wishes to speak
To the Count of Nevers.

NEVERS (*proudly and boldly*).

Even were he the king,
I would not listen to him.
And when I'm at table
I even mock Heaven.

MARCEL (*aside*).

The impious one swears!

SERVANT.

But a beautiful young lady...

NEVERS.

A new conquest?
Then it's a different matter! I rush
to her!

(*Curiosity drives me.*) Gentlemen,
You'll certainly excuse me;
Though far away, may not the feast
Which love so interrupted,
Be concluded,—
So that upon returning
I might narrate my adventures.

(*Nevers goes out, the gentlemen ac-
company him to the door; then they
return, exchanging signs to be silent.*)

I suddetti, eccettuato NEVERS.

THAVANNES, DE RETZ e gli altri.

L'avventura è singolare,
Tutto arride al suo pensiero.

RETZ

(a Raul che è rimasto a parlare in segreto a Marcello).

Ma che? Tu sol non sei curioso, o temi

Che quel bel volto offenda
Di un rigido Ugonotto il cor pudico?

RAUL

(sorridente e va alla finestra per osservare).

Mal tu pensi di me... Per prova...
Oh Dio!

TUTTI.

Che avvenne?

RAUL

(con vivacità a Marcello).

La donzella
Sì giovine e sì bella,
Che il mio braccio salvò dall'empie
insidie,
La riconosco... è quella!

TUTTI.

L'infelice avea speranza
Di trovare in lei costanza,
Ma l'infida lo ingannò.

RAUL.

Ah capace io non credea
Di perfidia quella rea;
Quanto ormai la sprezzèrò!

(Raul si slancia verso la porta del fondo, per penetrare nell'oratorio; i Signori lo trattengono e lo conducono sul davanti della scena burlandolo, ma nell'accorgersi che Nevers torna in scena, esclamano).

TUTTI.

Ma silenzio... ei vien... partiam.

NEVERS.

Sciogliet si dee l'Imene
Che a me si preparò... L'inaspettata
Visita consigliava or la Regina
Alla sua damigella;
La stessa Valentina
In segreto qui venne a supplicarmi

Di sciogliet quel legame, a cui l'astringe

Il paterno volere:

Da leal cavaliere

Io la mia fè donai, ma dentro al petto
Arder mi sento d'ira e di dispetto.

(durante questa scena, tutti i Signori circondano il Conte pian piano e lo salutano ridendo).

CORO.

Facciamo plauso e onor
Di belle al domator,
Che le più schive ancor
Sommette altero.
Sparge dovunque amor
Per lui novelli fior,
E sovra tutti i cor
Stende l'impero.

NEVERS.

Nel mio Castel, bel Paggio, chi
t'invia?

PAGGIO.

Salute, o Cavalieri, il Ciel vi dia.
Vaga donna, illustre e cara
Di che un rege andrebbe altero,
Con tal foglio messaggero,
Cavalieri, or m'inviò.
Io celare il nome deggio
All'eletto del suo core,
Ma giammai d'egual favore
Niun mortal qui si vantò.
Non temete, o Cavalieri,
Menzognero il labbro mio;
Vi protegga il sommo Dio
Nella pugna e negli amor.

NEVERS *(con compiacenza).*

Talor soverchio merto anche impertuna!

Ma poichè alfin sottrarmi
Non posso, o gentil Paggio,
Dai colpi di fortuna,
Deh porgi a me...

PAGGIO.

Sareste...

Sir Raul di Nangis?...

NEVERS.

Che narri adesso?

PAGGIO.

A lui diretto è il foglio.

TUTTI.

Eterni Dei!

The above, except NEVERS.

THAVANNES, DE RETZ and the others.

This is a singular adventure,
Fortune smiles on him.

RETZ

*(to Raoul, who remained to speak in
secret with Marcel).*

What is it? You alone are not curious,
Or else you fear offending
The chaste heart of a stern Huguenot.

RAOUL.

*(smiles and goes to look out of the
window).*

You think ill of me... To prove it...
Heavens!

ALL.

What is happening?

RAOUL *(to Marcel, excited).*

The maiden
So young and so fair,
Whom I saved from the impious at-
tacks,
I recognize, 'tis she.

ALL.

The luckless fellow hoped
To find her faithful,
But the false one deceived him.

RAOUL.

Ah, I did not think her
Capable of such evil.
How I'll despise her now!

*(Raoul rushes towards the door in the
background, to pass into the chapel;
the gentlemen keep him back and
lead him to the front of the stage,
jesting, but upon seeing that Nevers
is returning, exclaim.)*

ALL.

But silence, he's coming—let's away.

NEVERS.

Untied must be the nuptial knot
Which was prepared for me.
The queen advised this to her hand-
maid;
Valentina herself
Came here in secret to entreat me
To dissolve the bond

Tied by paternal will.
I gave my faith
As would a loyal knight, but in my
breast
Burns hatred and contempt.

*(During this scene all the guests sur-
round the Count in silence, and then
greet him with laughter.)*

ALL.

Let us honor and applaud
Of beauty the subduer,
Who puts in submission
The most modest.
May love scatter
Fresh flowers for him,
And over all hearts
Extend its power.

NEVERS.

Who, fair Page, sends you to my
castle?

PAGE.

O noble sirs, the Lord be with you!
A most noble charming lady,
Whom with envy kings might view,
With a message here has charged me,
Cavaliers to one of you.
But the name I must conceal
From the honored cavalier.
Never with such favors
Hath mortal e'er been honored.
Do not fear, o cavaliers
That my lips deceiving be.
Now may heaven protect you kindly,
Be it love or be it war.

NEVERS *(complacently).*

Such superfluous and importune de-
ceit!

But since I cannot get away
O gentle Page
From fortune's smiles,
Give me the note...

PAGE.

Are you then
Sir Raoul de Nangis?

NEVERS.

What sayest thou?

PAGE.

'Tis for him this note I've brought.

ALL.

Great Heaven!

MARCELLO

(accennando Raul con orgoglio).

Il padron, eccolo là...

RAUL.

Per me?

PAGGIO.

Per voi.

RAUL *(leggendo).**"Sir Raul di Nangy,**"Alla metà del dì**"Un regal cocchio aurato**"A prendervi verrà!...**"Senza esitar montate,**"Gli occhi bendati, e cheto**"Condurre vi lasciate...**"Coraggio in voi sarò?*

Eh! via, m'accorgo bene...

Di me rider si vuole!

Caro costar potria!...

Che importa?... io ci anderò!

Leggete tutti!

NEVERS *(sorpreso e a voce bassa).*

Dio!!

*(egli dà la lettera ad un altro cavaliere,
e così passa da una mano all'altra
di tutti).*

RETZ.

Sorpresa!...

COSSÉ.

Ciel!... quell'armi!

THAVANNES.

E quel sigillo... parmi...

TUTTI.

Fia ver?... è la sua mano,

(guardando Raul)

Noi t'invidiam, Raul!

RAUL.

Qual cangiamento, oh Dio!
Che far dunque dovrò?

TUTTI.

I piaceri, l'onor, la possanza
 Compiranno del tuo cor la speranza;
 Su coraggio, e la sorte fia in mano
 Di colui che afferrarla saprà.
 Ah per te qual ventura più bella,
 A' suoi piè la beltade ti appella;
 Vuolsi ardire, e la sorte fia in mano
 Di colui che afferrarla saprà.

Un inno di gloria

Per l'etere echeggi,

Raul si festeggi

In sì lieto dì.

Amore t'invita.

Su parti, ti affretta;

La bella ti aspetta

Che il cor ti ferì.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

MARCEL.

(pointing to Raoul with pride).

The master... here he is.

RAOUL.

For me?

PAGE.

For you.

RAOUL *(reading)*.*"Sir Raoul de Nangy,**At mid-day,**A royal gilded carriage**Will for you waiting be!**Ascend without hesitation,**Blindfolded, and in silence**Let me conduct you...**Will courage fail you?"*

Ah, come, I see

That they are mocking me!

But it may cost them dear!

What matters it? I'll go there!

You may all read!

NEVERS *(surprised and in low tone)*

Heaven!

(He gives the letter to one of the gentlemen, and it passes from one hand to another.)

RETZ.

Surprising.

COSSÉ.

Her arms!

THAVANNES.

Her seal—it seems to me.

ALL.

Can it be true? 'Tis her hand.

(Looking at Raoul.)

We envy you, Raoul!

RAOUL.

What change, great Heaven!

What remains to be done?

ALL.

Pleasure, and honor, and power

Will evermore be thine.

For he must be favored for whom

Both beauty and fortune combine.

A hymn of glory

Resounds in the air,

Raoul rejoices

This happy day.

Love now invites you,

Away, no delay;

Your love awaits you,

Here no longer stay.

END OF FIRST ACT.

ATTO SECONDO.

Il castello e i giardini di Chenonceaux.

MARGHERITA, il PAGGIO URBANO,
DAMIGELLE D'ONORE.

MARGHERITA.

Lieto suol della Turrena,
Bel giardino, riva amena,
Onda chiara, ognor soave
Che odo appena mormorar,
Presso a te vogl'io sognar.
Che la lotta fatal dell'empie sette
Insanguini la terra e in suo furore
Porti dovunque il lutto ed il terrore!

Nella mia reggia,
No, non impera
Ragion austera,
Severo umor.
Sotto mie leggi
Non si sospira,
Non si delira
Che per amor.

CORO DI DAMIGELLE.

Umor severo,
Tristo pensier
Giammai non regni
Nel nostro cor.
Sotto sue leggi
Non si sospira,
Non si delira
Che per amor.

MARGHERITA.

All'eco intorno dir
Io voglio i miei sospir,
E i cantici d'amor
L'eco fa sol sentir,
Fra i rami l'usignuol
Li affida all'aure in coi,
Delle colombe il duol
Spira sull'onda!
La tenera parola
Il ciel, la terra avviva;
L'eco di riva in riva
Va ripetendo: amor.

PAGGIO

(da sè sospirando e guardando la Regina).

Ahimè!... quanto vezzosa è la Regina!

MARGHERITA.

(al Paggio).

Chi giunge qui?... deh vedi.

PAGGIO.

È la più bella
Delle tue damigelle.

VALENTINA *e detti.*

MARGHERITA.

Valentina,
Non temer... ti avvicina.

PAGGIO.

Tutto per lei!... Ell'è la preferita!..

MARGHERITA.

A pianger la vid'io,
E quel pianto commosso ha il core mio.

PAGGIO.

Io più non riderò!

MARGHERITA *(a Valentina).*

Coraggio, o figlia,
Dell'ardito oprar tuo narra l'evento.

VALENTINA.

Il conte di Nevers
Sull'onor suo giurò
Di ricusar la destra mia.

MARGHERITA.

Già tutto
Seconda il mio pensiero... in breve
io spero
Che un altro nodo...

VALENTINA *(turbata).*

Oh ciel! che intendo mai?...

MARGHERITA.

Il rossor ti tradì!... tu l'ami dunque?
(Valentina abbassa gli occhi).

ACT SECOND.

Garden of the castle of Chenonceaux.

MARGHERITA, *the* PAGE URBANO,
MAIDS OF HONOR.

MARGHERITA.

O lovely land of fair Touraine,
O lovely garden, pleasant river,
Thy clear waters ever gentle,
Which but faintly hear I murmur,
In thy shade I love to linger.
May the fatal strife of impious sects
Which stains the earth with blood,
Carry elsewhere its terror and mourn-
ing!

In the land where I reign,
Away with dull care,
Of reason austere
May we all beware
In the land where I reign,
From mountain to main,
All re-echo the strain
That's devoted to love!

CHORUS OF MAIDS.

Of reason austere
May we all beware,
Care we will banish,
Quick let it vanish.
In the land where you reign,
From mountain to main,
All re-echo the strain
That's devoted to love.

MARGHERITA.

To the echos which surround me
Alone I'll tell my sorrows,
And the songs of love I'm singing
May the echo alone hear.
In the trees the nightingale,
Sings its love out to the skies,
While the dove which round us flies
Coos its sorrow to the wave.
The tender words of love
Resound in sky and land;

From bank to bank re-echo
Love's sweet strains.

PAGE

(*sighing and gazing at the queen*).
Alas, how charming is the queen.

MARGHERITA.

(*To the Page.*)

Who's coming here? ah, see!

PAGE.

The fairest of your maids.

VALENTINA *and above*.

MARGHERITA.

Valentina, approach and fear not.

PAGE.

All for her! She is the favorite!

MARGHERITA.

I saw her weep
And her sorrow touched my heart.

PAGE.

Ah, I shall laugh no longer.

MARGHERITA (*to Valentina*).

My child, take courage,
And tell me now of thy most bold ad-
venture.

VALENTINA.

The Count de Nevers has, on his
honor,
Promised to refuse my hand.

MARGHERITA.

Now all is to my liking,
In a short time, I hope,
Another match...

VALENTINA (*troubled*).

Oh, Heaven, what do I hear?

MARGHERITA.

Your blush betrayed you! Then you
love him?

(*Valentina lowers her eyes.*)

VALENTINA.

No... non lo devo... e il padre mio!...

MARGHERITA.

Ti calma,
Gli parlerò.

VALENTINA.

Sì, ma Raul?

MARGHERITA.

Fra poco
Ei qui verrà.

VALENTINA (*spaventata*).

Gran Dio!
Giammai non oserò...

MARGHERITA (*sorridendo*).

Giammai?... davvero?...
Allor parlerò sola al cavaliere.

*Le DAMIGELLE D'ONORE che tornano
in scena, e detti.*

UNA DAMA D'ONORE.

Venite, o mia Regina,
Sotto le dense foglie e i verdi rami
Un riparo a cercar dal sole ardente:
Il fiumicel che bagna queste sponde
V'offre un asil nelle sue limpide onde.

CORO.

Al rezzo amico
Dei verdi faggi
Correte, o giovani,
Vaghe belta.
E voi dai fervidi
Cocenti raggi
Il rio che mormora
Conforterà.
Nel seno tremule
Dell'onda pura
Calma dolcissima
Rinascerà.

MARGHERITA (*vedendo il paggio*).
Di nuovo?... oh quale ardir!...

PAGGIO.

(*timido*).

Regina, non son io... ma un cavaliere...

TUTTE.

Un cavalier?...

(*le Damigelle insieme con Valentina
si aggruppano intorno alla Regina
per nascondersi*).

PAGGIO.

Deh! non temete, un fitto
Velo gli copre il volto.

MARGHERITA.

Che venga pur... ecco Raul...
(*piano a Valentina*).

PAGGIO.

Ignora
Qual trama ordia quel foglio.
(*parte*).

MARGHERITA.

Tutto arride ai miei voti...

VALENTINA.

Fuggir degg'io!...

MARGHERITA.

No, resta: io così voglio...

*RAUL s'inoltra dalla gran scala a de-
stra con una benda sugli occhi.
Tutte le DAMIGELLE lo accennano
col dito e si accostano a lui ridendo.*

MARGHERITA

(*accennando Raul e facendo segno a
tutte le Damigelle di ritirarsi*).

Parlare a lui degg'io,
Sola restar desio.

(*le Damigelle si allontanano*).

MARGHERITA e RAUL *sempre cogli
occhi bendati*.

MARGHERITA (*a Raul*).

Raul, la vostra fede
Merita ricompensa, ed or vi sciolgo
Dal dato giuramento. Il vel togliete.

RAUL

(*si strappa la benda a guarda attorno*).
Oh Ciel! io sogno!... Ma forse un
prestigio

Questo non è che al guardo mio si
presta?

Oh beltade che rallegri
Di tue grazie questa riva,
Sei mortal, dimmi, o sei Diva?
Sono in terra o sono in ciel?

VALENTINA.

No, I must not... and my father!

MARGHERITA.

Be calm. I'll speak to him.

VALENTINA.

Yes, but Raoul?

MARGHERITA.

He'll be here shortly.

VALENTINA (*frightened*).Heaven!
I'll never dare.MARGHERITA (*smiling*).Never? Indeed?
Then I must see him for you.*The MAIDS OF HONOR re-enter, and
above.*

MAIDS OF HONOR.

Come, rest 'neath the verdant trees'
broad shade,
And seek a shelter from the burn-
ing sun,
Where brooks meander through the
grassy glade,
And crystal streams in cooling cur-
rents run.

CHORUS.

To the friendly shade
Of the green glade
Now run, o youths,
And woo the beauty.
And from the rays
With dazzling light
Flee to the brook
For comfort right.
On the fair breast
Of the pure wave
You'll quiet find
And longed-for rest.MARGHERITA (*seeing the Page*).
Again? What assurance, Urbano?

PAGE.

*(Timidly.)*Fair queen, 'tis not I who ask your
audience,
But a cavalier.

ALL.

A cavalier?

*(The maids and Valentina crowd
around the queen for concealment.)*

PAGE.

Ah, do not fear,
A thick veil covers his face.

MARGHERITA.

Let him come—behold, Raoul.
(Softly, to Valentina.)

PAGE.

I know not
What plot was in that message.

MARGHERITA.

Everything is in my favor.
(Aside.)

VALENTINA.

I must flee.

MARGHERITA.

No, remain; I wish it...

*RAOUL descends the wide stairway at
the right, blindfolded. All the MAIDS
point at him and approach him
laughing.)*

MARGHERITA

*(beckoning to Raoul, and motioning to
the Maids to withdraw).*I must speak to him,
And wish to be alone.*(The Maids leave.)*MARGHERITA, and RAOUL, still blind-
folded.

MARGHERITA.

Raoul, such loyalty deserves to be re-
warded,
And I absolve you from your oath.
You may remove the veil.

RAOUL

*(takes off the bandage and looks about
him).*Heaven! Am I dreaming? Do I see
rightly?

Is it an illusion?

O beauty bright

Which dazzles with its light,

Art thou mortal, or art thou goddess?

Am I on earth or am I in heaven?

MARGHERITA (*guardandolo*).
 (Ah! le pene intendo e i palpiti
 Della bella Valentina,
 Chè anche il cor di una regina
 Qui potrebbe vacillar.)

RAUL (*animandosi*).
 Di un umil cavaliere
 Accettate l'omaggio.

MARGHERITA (*sorridendo*).
 Ancora un segno
 Di vostra fe' vogl'io.

RAUL.
 Sì, lo giuro ai vostri piè,
 Al vostr'ordin di piegar!

MARGHERITA
 (*arrestandosi e guardandolo con
 esitanza*).

(Svegliarsi nel mio petto
 Già sento un dolce affetto,
 Che offendere potria
 Dell'amistà la fè.
 Ma no, sul mio zelo
 Si affida sua bella:
 Io deggio per quella
 Piacer, non per me.)
 (Quell'ardor che sì lo infiamma
 Mi rapisce, mi consola.
 Deh ti calma, e una parola
 Farà pago il tuo desir.)

Il PAGGIO URBANO e detti.

PAGGIO.
 Ah mia signora!

MARGHERITA (*con impazienza*).
 Ancor qui siete, Urbano?

PAGGIO.
 I Cavalier son giunti
 Per fare omaggio a Vostra Maestà!

RAUL
 (*colpito a queste parole, si allontana
 dalla Regina per riverenza*).
 Oh Ciel!...

MARGHERITA
 (*accostandosi a Raul con dolcezza*).
 Il vero ei disse...
 (*osserva ridendo il suo turbamento*).

A me obbedir giuraste?... Ebbene, io
 voglio
 Un illustre imeneo stringer per voi.
 Alta ragion di Stato
 Di mia madre e del re, vuol che la
 pace
 Regni coi protestanti: il pio disegno
 Seconderò col darvi
 Una gentil erede, unica figlia
 Del conte di San Bris,
 Un di vostro inimico: egli consente
 Dimenticar gli sdegni e gli odi an-
 tichi!

RAUL.
 Che?... desso?... ebben vi dono
 (*inchinandosi*).
 La mia fede, o regina...

MARGHERITA.
 A cotal patto
 Vi unisco alla mia Corte.

RAUL
 (*baciando la mano alla regina*).
 Oh qual bontade!

PAGGIO (*sospirando*).
 Buona con tutti ell'è,
 Fuorchè pietosa e tenera per me.)
 CAVALIERI e DAME della Corte, il con-
 te di SAN BRIS, il conte di NE-
 VERS, molti SIGNORI UGONOTTI,
 DAMIGELLE D'ONORE e detti.

TUTTI (*salutando la Regina*).
 Onore alla più bella!
 Quando sua voce appella
 Voliam pronti al suo piè.

MARGHERITA.
 Al fortunato Imeneo
 Che unir dovrà due cori,
 Ognun di voi, signori,
 Presente oggi sarà.
 (*Durante questo Coro giunge un cor-
 riere di Corte che rimette nelle ma-
 ni della Regina diverse lettere: ella,
 dopo averne letto il contenuto, si
 avvicina ai conti di San Bris e di
 Nevers, e mostra loro una di queste
 lettere*).
 Mio fratel Carlo Nono,

MARGHERITA.

(Ah, now I understand
Fair Valentina's sighs of love.
For his charms have power to move
the heart of a queen).

RAOUL

Accept the homage
Of a humble cavalier.

MARGHERITA (*smiling*).

Another proof
Of loyalty I wish.

RAOUL.

Yes, at thy feet now hear me swear,
In all things I'll be true to thee!

MARGHERITA

(*Stopping, and looking at him timidly*)

I feel now awaken
Love's charms in my breast,
But I must not heed them
For friendship's sake.
On my faith relying
She for him is dying,
But I for her am pleading,
To her I must be true.

(That ardor which burns in him
Enthralls and comforts me,
But calm, my heart, and one word
Will satisfy my dream.)

The PAGE URBANO and above.

PAGE.

Ah, my lady!

MARGHERITA (*impatiently*).

You here again, Urbano?

PAGE.

The gentlemen have come
To pay homage to your majesty.

RAOUL

(*struck by these words, withdraws
from the queen, respectfully*).

Heaven!

MARGHERITA

(*addressing Raoul with kindness*).

He spoke the truth...

(*Laughs at his confusion.*)

Well, I wish
To make an illustrious match for you.
Reasons of State,
My mother and the king wish
That peace be made with the Protestants;
I shall second their plans by giving
you
A noble heiress, only daughter
Of the Count de Saint-Bris,
Formerly your enemy; he agrees
To forget the old hatred and old disdain.

RAOUL.

What? He? Well then
(*Bowing.*)
I give my faith to you, my queen.

MARGHERITA.

On such conditions I attach you
To my Court.

RAOUL

(*kissing the queen's hand*).

Oh, what bounty!

PAGE (*sighing*).

(*She's kind with all and merciful,
Save with me.*)

CAVALIERS and LADIES of the Court.
*The Count de SAINT-BRIS, the
Count of NEVERS, many HUGUE-
NOTS, MAIDS OF HONOR and above.*

ALL (*saluting the queen*).

Honor to the fairest!
When to her she calls us,
We fly to her feet.

MARGHERITA.

At the happy marriage
Which unites two hearts,
Every one of you, lords,
Will assist to-day.

(*During the Chorus a messenger
comes from Court and hands the
Queen several letters; she, after
having read them, approaches the
Count de Saint-Bris and de Nevers
and shows them one of the letters.*)
Charles the Ninth, my good brother,

Che lo zel vostro apprezza,
Vi richiama a Parigi questa sera
Per un vasto progetto a me celato.

SAN BRIS, NEVERS

Al suo voler sommessi siam.

MARGHERITA.

Ma pria
Cedete al mio: le consentite nozze
Spengan gli sdegni vostri.

Giurate or tutti a me
Come dell'ara al piede
Inalterabil fede
E stabile amistà
Vi unisca, o Cavalier,

(ai signori Ugonotti e Cattolici).

Tutti un sol pensier.

(i Cavalieri circondano la Regina in
atto di prestar giuramento).

RAUL, SAN BRIS, NEVERS

(stendendo il braccio).

Per l'onor, per la fè degli avi miei,
Per il Re, per l'acciar a me affidato,
Per quel Dio che punisce i traditori
Giuriam eterna pace e fedeltà.

Oh divina Provvidenza,
Sulla terra fa che scenda
La concordia, e che ci renda
Tutti uniti d'amistà.

MARCELLO (da sè).

Per l'onor, per l'acciaro a me affidato,
Per quel Dio che punisce i traditori,
Giuriam vendetta eterna e nimistà.

O divina Provvidenza,
Su Raul fa che discenda
Viva luce, che gli renda
La primiera libertà.)

MARGHERITA.

Oh benigno accolga il Cielo
Questi voti d'amistà.

Ed ora io deggio ai vostri sguardi
offrire

La gentil fidanzata
Che lieta renderà la fè giurata.

(SAN-BRIS che era andato a prender la
figlia, ritorna conducendola verso
RAUL).

RAUL

(sorpreso e colpito a questa vista).

Giusto ciel! chi vegg'io!...

MARGHERITA.

Come?

RAUL

(potendo a stento parlare).
Fia ver?... è questa
Che offrir voleano a me?...

MARGHERITA.

Coll'imene, l'amor!

RAUL (con trasporto).
Perfidia!... tradimento!...
Io sposo suo?... giammai!!!

TUTTI.

Cielo!!! che sento!!!

(lungo silenzio).

MARGHERITA.

Oh furor!... donde mai quest'ol-
traggio?

Qual lo invade delirio infernale?
Il poter d'altro amore fatale
Forse accende l'infido suo cor?...

VALENTINA.

Ah non resta per me più speranza!...
Ah gran Dio! perchè mai tale oltrag-
gio?

Nel mio sen già vacilla il coraggio,
Chè perduto ho il mio bene e l'onor.

RAUL.

Mi tradì quel destino fatale,
Ma l'odioso legame rigetto.
Sol mi parla l'onore nel petto,
E mi rido del loro furor.

NEVERS, SAN BRIS

Ah! che avvampo di rabbia e di
sdegno.

Punirà la mia spada l'indegno;
Laverò nell'iniquo suo sangue
Quella macchia ch'ei fece al mio onor.

MARCELLO.

Ei rigetta l'odioso legame!...
Sol l'onor nel suo cor si ridesta!
Se fedele al suo culto egli resta,
Io mi rido del loro furor.

CORO.

Oh furor!... donde mai tale oltraggio?
Qual delirio lo invade, lo assale?...
Ma col sangue l'offesa mortale
Puniremo, e il tradito suo onor,

MARGHERITA.

Perchè sì atroce offesa?

Well knowing your great zeal,
Wills that you both to Paris forthwith
go,
On private matters not to me revealed.

SAINT-BRIS, NEVERS

To his will we submissive are.

MARGHERITA.

But first attend to mine;
Swear that by the marriage vow,
Which each this day shall plight,
No more shall enmity prevail,
Nor party feud nor fight.
May friendship now unite you,
(*To the Catholics and Protestants.*)
O knights, in but one thought.

(*The cavaliers surround the queen
and take the oath.*)

RAOUL, SAINT-BRIS, NEVERS

(*hold out their hands.*)

We swear by our forefathers bold,
By King, and sword to us entrusted,
By the God who traitors punishes,
Eternal peace and loyalty.

O Providence divine,
Consecrate this holy rite,
Once again our heart unite
Make each respect his brother.

MARCEL (*to himself*).

By the honor and sword to me entrusted,

By the God who traitors punishes,
We swear vengeance eternal.

O Providence divine,
On Raoul cast thy light!

MARGHERITA.

May Heav'n above your hearts direct,
That you may your oaths respect.
And now I must present you
The gentle bride
Who'll gladly pledge her troth.

(*SAINT-BRIS who went for the girl,
returns, and leads her to RAOUL.*)

RAOUL

(*surprised and struck by the sight*).
Heaven! what do I see?

MARGHERITA.

Why?

RAOUL (*barely able to speak*).

Is it true? Is this the bride
They offer me?

MARGHERITA.

With marriage, love!

RAOUL (*with emotion*).

Perfidy—treachery!
I her husband? Never.

ALL.

Heaven! What do we hear?

(*Long silence.*)

MARGHERITA.

What disgrace, what outrage deep?
What dire madness can possess him?
Does the power of another love
Inflame his faithless heart?

VALENTINA.

All hope is lost for me!
Ah, heaven, why this outrage?
I have lost at one blow all my courage,
Have lost honor and all.

RAOUL.

Treason and malice my hopes may
o'erturn,
No power shall make me this marriage
confirm.
No more shall I hold myself bound by
my vow,
And the fury is vain that ye wreak
on me now.

NEVERS, SAINT-BRIS

Ah what flame of rage and madness!
His blood for this outrage in torrents
shall flow,
For honor insulted has called for the
blow!

MARCEL

He rejects the hateful marriage!
Honor alone has power o'er his breast.
If to his faith he remains ever true
I shall but laugh at the rage of the
rest.

CHORUS.

What disgrace, what outrage deep?
What delirium overtakes him?
But the offense with his blood we will
punish
And the insult we will avenge.

MARGHERITA.

Why such offence?

RAUL.

Giusta pur troppo ell'è.

MARGHERITA.

Ma la ragion palesa.

RAUL.

Saria delitto in me.

SAN BRIS, NEVERS

(rivolgendosi a Raul che è pronto a seguirli).

Partiam.

RAUL.

Il fier cimento,
Audaci, io non pavento.

NEVERS, SAN BRIS

Sotto il acciar cadrà.

MARGHERITA.

Fermate... un nuovo insulto
Or tollerar degg'io?...
Raul, la vostra spada!

(ordina ad un ufficiale di disarmare Raul, quindi si rivolge a San Bris).

E voi scordar potete
Ch'ambo a Parigi siete
Chiamati oggi dal Re?...

RAUL.

Seguirli io vo'...

MARGHERITA.

Giammai!
V'impongo di restar.

NEVERS, SAN BRIS

Troppo felice egli è
Che la sua man regale
Il possa a noi sottrar.

RAUL.

Voi soli ella protegge
Se disarmato è il braccio?

MARCELLO.

Tutti tremate, audaci,
Al giusto mio furor.

NEVERS, SAN BRIS.

Ritroverem l'indegno,
Il perfido offensor.

TUTTI.

Oh furor! perchè mai tale oltraggio? ecc.

(tutti ripetono).

(San Bris e Nevers trascinano Valentina quasi svenuta, sempre minacciando Raul che tenta seguirli, ma che viene trattenuto dalle guardie della Regina. Tutti si separano nella più gran confusione, e cade il sipario).

FINE DELL'ATTO SECONDO.

RAOUL.

It is too just.

MARGHERITA.

But reason demands it.

RAOUL.

'T would be crime in me.

SAINT-BRIS, NEVERS

(turning to Raoul, who is ready to follow them).

Let's go.

RAOUL.

I do not fear the sword.

NEVERS, SAINT-BRIS

He'll fall at our blow.

MARGHERITA.

Stop, must I suffer

A new insult?

Raoul, your sword.

(Orders an officer to disarm Raoul, then turns to Saint-Bris).

And do you both forget

That you are called

To the king, to-day?

RAOUL

I'll follow them.

MARGHERITA.

Never!

I order you to stay!

SAINT-BRIS, NEVERS.

He is too happy

That his royal hand

Deprive him of us.

RAOUL.

His hand alone protects you,
If you disarmed be.

MARCEL

All tremble, bold ones

At my just anger.

NEVERS, SAINT-BRIS

We'll meet you again,

The unworthy offender.

ALL.

What disgrace! why such outrage, etc.

(All repeat.)

(Saint-Bris and Nevers take Valentina away. She has swooned. They still threaten Raoul who is trying to follow them but is kept back by the Queen's guards. All separate in great confusion and the curtain falls.)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO.

La scena è a Parigi.

CORO GENERALE.

Qual piacer!... è il dì di festa
Che c'invita a riposar.
La fatica ognor molesta
Qui vogliam dimenticar.

BOIS-ROSÉ

(a sinistra bevendo con Soldati Ugonotti).

Rataplan, rataplan, rataplan...
Col formidabil brando
Che ovunque i colpi scaglia
Correte alla battaglia,
Prodi guerrier.

Io duce vostro sono,
Vi guido alla vittoria,
E dell'eterna gloria

Al bel sentier.

Viva la guerra,
E in questo dì
Facciamo un brindisi
A Coligny.

CORO *(ripete).*

Viva la guerra, ecc.

BOIS-ROSÉ

Compagni, all'armi, all'armi!
Propizio ci è il destino;
La speme del bottino
Parli al cor.

Fia premio del valore
Il vin che il petto accende,
Che inebria, e che ci rende
Invitti ognor.

Viva la guerra, ecc.

(Giunge in questo il corteggio del matrimonio. I conti di Nevers e di San Bris si avanzano dando la mano a Valentina che, coperta di un velo, è seguita dalle sue Damigelle, da molti signori della corte, e da altre persone addette al servizio, e si dirigono verso la Cappella).

CORO DI DONZELLE.

Vergin del Cielo,
Mistica rosa,

Vèr noi pietosa
Ti mostra ognor.
Chi vèr te innalza
Prece fidente
Mai non risente
Pena o dolor.

(Marcello entra in scena dalla parte sinistra e tenendo un foglio in mano, va cercando di San Bris in mezzo al corteggio).

MARCELLO.

Il conte di San Bris?

CATTOLICI.

A lui parlar non puoi.
Ti devi ora inchinar.

MARCELLO.

Perchè farlo degg'io?
Forse colà vi è Dio?...

(accennando la processione).

(Frattanto si vede comparire una banda di Zingari d'ambo i sessi, alla quale tutti si fanno incontro. Si intreccia una danza generale fra gli zingari, gli studenti e le donne del popolo. Alla fine del ballabile, il conte di San Bris, il conte di Nevers e Maurevert escono dalla Cappella a sinistra).

NEVERS *(a San Bris).*

Per adempire un voto di pietà
Valentina mi chiese di restare
Fino a sera prostrata al sacro altare.
Io lo concessi: e a ricercar la sposa
Coi fidi amici miei farò ritorno
Per ricondurla in pompa al mio soggiorno.

(parte).

SAN BRIS *(osservandolo nel partire).*

Or sì, lavar poss'io
Per questo illustre imene
Dell'iniqua ripulsa il vile oltraggio.
Non obliarla mai... se ai colpi miei...

MARCELLO

(vedendo San Bris, e accostandosi a lui).

Al conte di San Bris
Invia Raul questo messaggio... ed io...

SAN BRIS *(con gioia).*

Porgi... qua riede alfin?

ACT III.

The Pré aux Clercs, Paris.

CHORUS.

From our labors reposing
With dance and with song,
In mirth and in revelry
The hours pass along.

BOIS-ROSÉ

(at the left, drinking with Huguenot soldiers).

Rataplan, rataplan, rataplan!
With fearful sword
Which strikes on all sides,
To battle we rush,
 Bold warriors we.
Your leader 'am I,
To victory I guide you,
And along the fair path
 Of eternal glory.
Long live war
And on this day
A toast drink we
 To Coligny.

CHORUS (*repeats*)

Long live war, etc.

BOIS-ROSÉ

To arms, to arms, companions!
Good fortune e'er be with you,
The hope of booty cheer you
 With valor true.
To us belongs all strength in arms
While store of wine our spirit charms
And with its potent draught inspir'd
 We pass the hour.
Long live war, etc.

(At this moment appears the bridal procession. The Counts of Nevers and Saint-Bris come up e. iending their hands to Valentina, who, covered with a long veil, is followed by her maid, by many gentlemen of the Court and other people for the ceremony, and advance toward the chapel.)

CHORUS OF MAIDS.

O holy Virgin,
Mystic rose,
Look down upon us,
And pardon ask.
Those who beseech you,
Pray and entreat you.

From care and sorrow
They're free evermore.

(Morcel enters on the left of the stage, holding a note in his hand, and looks for Saint-Bris who is in the cortege.)

MARCEL.

The Count of St. Bris?

CATHOLICS.

You cannot speak to him,
Bend, sir, your knee.

MARCEL.

Why must I do it?
Is the Lord over there?

(Pointing at the procession.)

(Soon appears a band of gypsies of both sexes, whom all go to meet. A dance is begun between the gypsies and the students and the women. After the dance the Count of Saint-Bris, the Count of Nevers and Maurevert come out of the chapel on the left.)

NEVERS.

(To Saint-Bris.)

To fulfil a cherished vow,
Valentina asked permission to remain
Till evening prostrate at the sacred
 altar
I have agreed; and followed by my
 faithful friends
I shall return to bring her back in
 state to my abode.

(Leaves.)

SAINT-BRIS

(looking at him as he departs).

And now by this illustrious marriage
Can I remove
The stain of that outrageous insult.
But not so soon shall I forget it,
And should he cross my path—.

MARCEL

(Seeing Saint-Bris, and addressing him).

For the count of Saint Bris
Raoul sends now this message—and
 bids me say...

SAINT-BRIS *(with joy)*

Give it to me—is he here at last!

MARCELLO (*con orgoglio*).
Colla Regina
Tutti insiem la Turrena abandonam-
mo,
Ed in Parigi siamo.

SAN BRIS (*leggendo*).
Il Ciel ringrazio!
Sfidarmi egli osa ed un cartel m'invia?
MARCELLO (*atterrito a queste parole*).
Gran Dio! che sento mai?

SAN BRIS.
(*mostrando il foglio a Maurevert*).
In questa sera istessa
Allor che sgombro appieno
Questo loco sarà,
Qui verrà.

MAUREVERT.
Nel folto della notte
A noi lo guida il cielo,
E morto qui cadrà.

SAN BRIS
(*a Marcello che si allontana*)...
Noi l'attendiam. (*a Maurevert*) Il
foglio
Sia celato a Nevers: in sì bel giorno
Ei la sorte non dee rischiar dell'armi.

MAUREVERT
(*con mistero a San Bris*).
E voi nemmen; già per colpire un
empio
Altri mezzi vi son che il cielo approva!

SAN BRIS
Quali son?

MAUREVERT.
Dio lo vuol!
Noto alfin vi sarà
Ciò che far si dovrà!
(*Maurevert e San Bris ritornano
nella Cappella: si fa notte, ed in
lontananza si sente la campana e la
voce degli Arcieri della guardia
nottur.a*).

Molti ARCIERI e i suddetti celati nella
Cappella.

UN ARCIERE.
Cittadini, al vostro albergo
Questo è il suon che vi richiama.
Cessi lo strepito,
Non più tardar,

Già questa è l'ora
Di riposar.

CORO.

Cittadini, al nostro albergo
Questo è il suon che ci richiama.
Cessi lo strepito,
Non più dimora.
Già questa è l'ora
Di riposar.

(*Il popolo si allontana a poco a poco.
I Soldati Ugonotti entrano nell'oste-
ria le di cui porte si chiudono. Den-
sa è la notte, e quando tutta la va-
sta pianura è sgombrata dai citta-
dini, San Bris e Maurevert esco-
no misteriosamente dalla Cappella*).

SAN BRIS
Intesi siamo!... udiste ben?

MAUREVERT.
Fra un'ora
Qui tornerò co'miei seguaci ancora.
(*partono*).

VALENTINA *compare sulla porta
della Cappella, quindi* MARCELLO.

VALENTINA.
Oh terror, io vacillo
Al suon de' passi miei!... forse de'
sensi
Illusion ell'è? fra quelle mura
Ascosa all'occhio uman, scopersi il filo
Del complotto infernal!
La sua vita è in periglio,
Ed io deggio salvarlo!
Non già per lui, gran Dio,
Ma solo per l'onor del padre mio!
Come avvertir Raul?...

MARCELLO (*dalla sinistra*).

L'attenderò...
Al suo fianco starò...
E s'ei muor?... morirò!...
Nell'orror di cupa notte
Qual rumor di passi io sento?
Solo io veglio, ed ogni evento
Sto qui fermo ad osservar.

VALENTINA.
Giusto ciel, deh mi concedi
La tua grazia, il tuo consiglio:
L'ora appressa, e dal periglio
Come il posso, oh Dio, salvar?

MARCELLO.
Chi va là?

MARCEL (*with pride*).

With the Queen we three have left
Touraine
And here we are in Paris.

SAINT-BRIS (*reading*)

He dares defy me and hither sends a
challenge!

MARCEL

(*Frightened at these words*).

O Heaven! what hear I?

SAINT-BRIS

(*showing Maurevert the letter*).

This very evening
When the shades of night will fall
He will come to this spot.

MAUREVERT.

In the thick of night
May Heaven guide him here
And may he fall dead at our feet.

SAINT-BRIS

(*to Marcel who is going away*).

We shall await him,

(*to Maurevert*)

Conceal

This letter from Nevers: On such a
day
He must not risk his life with arms.

MAUREVERT

(*mysteriously, to Saint-Bris*).

Neither should you: for to punish
such a crime
Heaven some chastisement will sure
divine.

SAINT-BRIS

What sayest thou?

MAUREVERT.

Heaven wills it; and you shall know
What remains to be done!

(*Maurevert and Saint-Bris return to
the Chapel; it is night, and in the
distance are heard the bells and
the voices of the archers on night-
guard.*)

*Many officers and the above hidden in
the Chapel.*

AN OFFICER.

Citizens, 'tis now the signal
Which recalls you to your houses.

Let all noise cease
Depart in peace.
The curfew hour has come.

CHORUS.

Citizens, 'tis now the signal
Which recalls us to our houses.
Let all noise cease
Depart in peace.
The curfew hour has come.

(*The people disperse gradually. The
Huguenot soldiers enter the inn,
whose doors are then closed. The
night is very dark, and when the
vast plain is free from people,
Saint-Bris and Maurevert come out
mysteriously from the chapel.*)

SAINT-BRIS

It is agreed then—you well under-
stand me?

MAUREVERT.

In an hour from this time
I will return together with my friends.
(*Exeunt.*)

VALENTINA appears in the door of the
Chapel, then MARCEL.

VALENTINA.

Oh Heaven, at my own footfall I
tremble!
Is it illusion? Within these walls
Hidden from human eyes, a plot is
formed.

In danger is his life
And I must save him!
Not for his sake alone, oh Heav'n
But to preserve my father's honor!
How can I of his peril warn Raoul?

MARCEL (*at the left*).

I'll wait for him!
At his side I will fight,
And if he dies? I die with him!
In the horror of the night
Whose footsteps do I hear?
Alone I watch, and well prepared for
all
I take my stand!

VALENTINA.

Oh great Heaven, pity my anguish!
Grant me your grace!
The dread moment fast approaches.
How, oh how to save him?

MARCEL.

Who goes there?

VALENTINA.

Oh gioia! è quello,
È la voce di Marcello.

MARCELLO.

A quest'ora, in questo loco
Chi m'appella?... chi va là?

VALENTINA.

Vien... t'appressa...

MARCELLO.

Fermo là,
La parola, o guai chi avanza!

VALENTINA.

Ah! Raul!...

MARCELLO.

Raul?... va bene.
Or t'avanza... Qui velata
Una donna?

VALENTINA.

Temi forse?

MARCELLO.

Che mai dici?... io qui temer?
Ah no, no, Marcello io sono,
Sono il fulmine d'Israele,
E dell'empia tua Babele
Son l'acciar sterminator.

VALENTINA.

Ascolta ben: Raul
Qui tornerà fra poco.

MARCELLO.

È ver...

VALENTINA.

Per un duello!

MARCELLO.

Se vendica il suo onore
Dio lo difenderà

VALENTINA.

Ma se qui solo ei viene,
Tradito egli sarà.

(Valentina fa cenno a Marcello di andar subito a prevenire il suo padrone; egli esita alquanto: ma colpito da tale annunzio, si allontana frettolosamente).

Ah l'infido! quest'anima amante
Lacerata ha d'offesa mortale,

Ed ancor quell'immagin fatale
Viva sempre mi resta nel cor.

MARCELLO

(tornando in scena nella massima agitazione).

Il volea prevenir del periglio,
Ma Raul, dove, dove sarà?...
Insensato! qual strano consiglio!
E mi disse d'attenderlo qua.
Ma che fia, se un pugnale omicida
Nel silenzio ora attenta a' suoi di?...
E Marcello, Marcello, egli grida,
E Marcel dal suo fianco spari!
Ei morrà... si restiam... ma, gran Dio,
E che giova qui solo il mio zel!
Ah pugnare al suo fianco vogl'io
E morire da servo fedel.
Dio Clemente, tu assisti, tu guida
Questo vecchio che umile ti adora,
Che piangendo t'invoca, ed implora
Da te solo clemenza e pietà.

VALENTINA *(in atto di partire).*

Tu m'intendesti?... Addio...

MARCELLO.

No, vo' saper chi sei.

VALENTINA.

Chi son?...

MARCELLO.

Ebben?...

VALENTINA *(con abbandono).*

Chi son?...

Ah Marcello, tale io sono
Che l'adora; e per salvarlo
A morir pronta son già.

MARCELLO.

Che dici!... oh ciel! fia ver?...

VALENTINA.

Ah ch'èprimer non può il labbro mio
Quei tormenti che provo nel petto,
È la fede, il dovere e l'affetto
Van straziando a vicenda il mio cor!
Per salvar quella vita sì cara,
Fui spergiura a mio padre, all'onore.
Ma quel Dio che conosce il mio cuore,
Al mio fallo perdono darà.

MARCELLO.

Di quel ben che a me facesti
Non pentirti, ah, no, giammai:

VALENTINA.

Oh joy! 'tis the voice of Marcel.

MARCEL.

At this hour and in this place
Who calls me? Who goes there?

VALENTINA.

Come... approach...

MARCEL.

Halt. Give the word quickly or you die!

VALENTINA.

Ah, Raoul!

MARCEL.

Raoul? All is well.
Approach. A woman, veil'd?

VALENTINA.

Are you afraid?

MARCEL.

What do you say? I afraid?
Ah, no, no, I am Marcel
The lightning of Israel,
And of impious Babel,
The exterminator.

VALENTINA.

Listen, I pray, Raoul
Will soon come back.

MARCEL.

'Tis true.

VALENTINA.

For a duel!

MARCEL.

If his honor he avenges
God will defend him.

VALENTINA.

But if he comes alone
He'll be betrayed.

(Valentina beckons to Marcel to warn his master at once; he hesitates a little; but struck by the news he hurries away.)

Ah, faithless one! This loving heart
Mortally has been offended.
P't Raoul, where is he?
Shall dwell within my breast.

MARCEL

(returning on the stage with great agitation).

I wanted from peril to warn him,
But Raoul, where is he?
Madman! What curious counsel
'Twas to meet him here!
But what if upon him assassins
Shall secretly fall at this hour?
Upon me he vainly will call!
And Marcel has fled from his side!
He'll die—we'll remain, but Heaven
My zeal surely avails him not
To fight at his side is my will,
As a faithful servant to die.
Oh heaven, at least this concede,
To the old man who humbly prays to
you,
Who weeping begs and implores,
Oh listen and show him your mercy.

VALENTINA *(about to leave).*

Do you hear me? Farewell.

MARCEL.

No, say first who art thou?

VALENTINA.

Who indeed?

MARCEL.

Well?

VALENTINA *(yielding).*

Who?

A woman, Marcel, who adores him,
Who for him would give life away.

MARCEL.

Can this be true? Heaven! can this be true?

VALENTINA.

Ah, my bosom is tortur'd with anguish
To which no tongue expression can give!

In torment unceasing I languish,
In the conflict twixt duty and love!
To preserve one whose life I must cherish,

I betray both a parent and honor!
Every hope upon earth now doth perish,—

All I ask for is pardon from above.

MARCEL.

For the good that you did me, dear woman,
Never shall you now repent.

Cessi il pianto, e tu sarai
Benedetta ognor da me.
Io per te, che onoro ed amo,
Pregherò la vita intera:
E d'un vecchio alla preghiera
Mai ripulsa il Cielo diè.

(Marcello vuol interrogare ancora Valentina, che fugge nella Cappella).

MARCELLO, quindi RAUL, SAN BRIS
e quattro TESTIMONI.

MARCELLO.

Su, su, Marcel... se in tempo giungeremo...

All'erta, vecchio arnese.
Salviamo Beniamino dal periglio!...

(vedendo giungere Raul ed i Testimoni).

Cielo! Raul qui viene... e Giuda insieme!

SAN BRIS *(a Raul)*.

Vi ritroviam sul campo all'ora istessa!...

RAUL *(con fierezza)*.

Del mio coraggio dubitar potevi?

MARCELLO.

*(Potrò mai di quest'empì
I progetti sventar?)*

RAUL *(a Marcello)*.

Sei tu, mio buon Marcel?

MARCELLO *(a Raul, misteriosamente)*.

Un Angiolo è disceso,
Furier della tempesta!
Un laccio a noi fu teso!

RAUL.

Vaneggi tu, Marcel?...

(ai Testimoni).

Le leggi regolate, o cavalieri,
Della leal disfida, ed il mio core
S'affida al vostro onore!

TUTTI.

Per vendicar l'affronto
Nel Ciel confido, e pronto
L'acciar brandito è già.
Ed or del vile oltraggio
L'ardir, il mio coraggio
Ragione a voi darà.

(I Testimoni misurano il terreno ed assegnano il posto ai combattenti).

MARCELLO.

Qual colpo inaspettato
Per l'età mia cadente!
Pietà, gran Dio clemente,
Del figlio mio pietà.

I TESTIMONI.

Qualunque sia la sorte
Marciam senza timore;
Tre, contro tre, daremo
Prova di gran valore!

RAUL.

Deciso egli è.

SAN BRIS

D'accordo siam.

I TESTIMONI.

Chi morderà la polve
Mercè, nè tregua avrà.

RAUL.

Deciso egli è.

SAN BRIS

D'accordo siam

TUTTI *(con entusiasmo)*

Per vendicar l'offesa
Nel dritto mio confido
E nel favor del Ciel!

(Marcello corre intanto verso il fondo della scena sembrandogli udire del rumore).

MARCELLO.

Fermate, olà; rumor di passi io sento,
Nell'ombre io non discerno
Se molti sono, e armati.

(a voce alta sguainando la spada).

Voi che di notte andate,
Che mai volete qui?

MAUREVERT

(il quale comparisce con due uomini armati).

Ma a te che importa?
Che vedo, oh Ciel!... qual nuovo tradimento

Degli Ugonotti?... coll'acciar snudato,

Si scagliano furenti
Contr'uno sol de'nostri? A noi, a noi,
Difensor della fè!

(Chiama verso le scene altri armati che si pongono dalla parte di Maurevert insieme co' Testimoni di San Bris, che tutti circondano Raul e i suoi compagni).

Weep not, weep not I implore you,
And receive a blessing from me.
For you, whom I honor and cherish,
To Heav'n will I pray evermore:
For the prayer of an old man is never
Refused by the Heavens above.

(*Marcel tries to question Valentina,
but she flees into the chapel.*)

MARCEL, then RAOUL, SAINT-BRIS and
four Seconds.

MARCEL.

Come, come, Marcel, if in time we
be....

Up up, old man,
Let's save our friend from danger!

(*Seeing Raoul and the seconds ap-
proaching.*)

Heaven, Raoul is coming, and with his
Judah!

SAINT-BRIS (*to Raoul*).

We'll meet here at the appointed hour!

RAOUL (*proudly*)

Doubted you that I should keep my
word?

MARCEL.

(How can I frustrate their treacher-
ous designs?)

RAOUL (*to Marcel*).

Thou here, my good Marcel?

MARCEL (*to Raoul, mysteriously*).

An Angel appeared to me,
Foretelling the coming danger!
Treason lurks beneath thy feet!

RAOUL (*to Marcel*).

Thou'rt surely mad, Marcel!

(*To the seconds.*)

These gentlemen the rules of combat
fix.

I've confidence in their honor.

ALL.

The insult to avenge,
In Heaven I trust, and ready
Is now the mighty steel.
While this quarrel defending
On the second alone depending.
The righteous one will win.

(*The seconds measure the field of
combat.*)

MARCEL.

What unexpected dispute
To darken my old age.
Mercy, oh God all powerful,
Have mercy on my child!

SECONDS.

Whatever be the fate,
We march on without fear,
Three against three we'll give
Proof of our bravery.

RAOUL.

It is agreed.

SAINT-BRIS

My hand upon it.

SECONDS.

Who first shall fall
Will find no mercy.

RAOUL.

It is agreed.

SAINT-BRIS

My hand upon it.

ALL (*with enthusiasm*).

The insult to avenge
I put trust in my cause
And in just Heaven!

(*Marcel rushes toward the back of
the stage, as if he heard some noise.*)

MARCEL.

Hold, hold, footsteps I hear,
And in the dark I cannot see,
If many they are, or armed they be!

(*Unsheathing his sword.*)

You who at night prowls about,
What is it you seek here?

MAUREVERT

(*who appears with two armed men*).

But what's that to you?

What see I, Heav'n! What new be-
trayal

Of the Huguenots. With naked steel
They strike at one of ours! Up, up,
Defend our faith.

(*He calls other armed men who stand
near Maurevert with the seconds
of Saint-Bris, all of whom surround
Raoul and his companions.*)

MARCELLÓ.

(gridando).

Oh tradimento! oh mostri! un Dio vi vede.

(si ode frattanto nell'interno dell'osteria ripetere il canto dei soldati Ugonotti).

CORO.

Rataplan plan, plan...

Viva la guerra,

E in questo dì

Facciamo un brindisi

A Coligny...

MARCELLO

(nell'udire la voce de' suoi compagni picchia con violenza alla porta della osteria gridando)

Coligny, Coligny...

E in periglio Israel!

Su, tutti accorrete.

Vittoria ci rendete,

Giusto, clemente ciel!

(I soldati Ugonotti nell'udire intuire il Corale, si precipitano sulla scena. Frattanto San Bris chiama dall'altra parte gli Studenti.)

SAN BRIS

A me, bravi studenti!

Traditi siam, correte tutti a noi.

(Gli Studenti escono in folla dalla osteria seguiti dalle donne che erano con loro; dalla sinistra escono pure le donne ugonotte, e ciascuno si pone dal lato del suo partito. Tutti si minacciano scambievolmente.)

DONNE.

Pronte siam! felloni indietro!

STUDENTI

Morte avrete, Dio lo vuol!

SOLDATI.

Pronti siam! felloni indietro!

Morte avrete, Dio lo vuol!

STUDENTI

(insultando i Soldati Protestanti).

Voi, bigotti, rei Soldati,

Truppa vile di stregoni!

SOLDATI

(minacciando gli Studenti cattolici).

Giù gli spiedi sguainati,

D'acqua santa bei campioni!

STUDENTI *(con ironia).*

Bell'onor di Calvinisti!

Via, pagani, via di qua!

SOLDATI.

Bell'onore di Papisti!...

Che vantate lealtà.

DONNE CATTOLICHE

(con ironia alle donne protestanti).

Cenare alla caserma

Con simili guerrieri!

DONNE PROTESTANTI.

(con ironia alle donne cattoliche).

Ballare alla taverna

Coi giovan baccellieri!

DONNE CATTOLICHE

Celatevi, sfrontate,

Al vostro disonor!

DONNE PROTESTANTI.

Tacete orsù, sfacciate,

Del Ciel senza timor!

TUTTI.

Chi resiste morire dovrà.

DONNE.

Dio lo vuol!

UOMINI.

Dio lo vuol!

TUTTI.

Dio lo vuol!

*I due partiti si scagliano furenti l'uno contro l'altro. Le donne spaventate fuggono da diverse parti; alcune di queste, più coraggiose, si gettano coi loro figli in mezzo alla pugna, cercando di trattenere i combattenti. San Bris e Raul incrociano i loro brandi. Mentre Marcello strappa di mano ad un garzone dell'osteria una scure, e corre a difendere il suo padrone. Frattanto dal lato sinistro compariscono le Guardie et i Paggi di Corte con faci accese, i quali scortano la Regina Margherita che rientra a cavallo nella sua reggia. Alla vista della Regina tutti i combattenti si arrestano per rispetto.**MARGHERITA a cavallo, seguita dalla sua corte, e detti.*

PAGGIO.

Fermi, olà; rispettate

Della Navarra la Regina.

MARCEL.

(Shouting.)

Oh betrayal of the Huguenots. Oh
monsters! God looks upon you.
*(In the meantime is heard in the inn
the song of the Huguenot soldiers.)*

CHORUS.

Rataplan, plan, plan...
Long live war,
And on this day
We drink a toast
To Coligny...

MARCEL

*(hearing the voices of his companions,
knocks violently on the door of the
inn, shouting).*

Coligny, Coligny...
Israel is in danger!
Come, come,
May Heav'n crown us
With victory.

*(The Huguenot soldiers, hearing the
Chorus, rush out on the stage.
Meanwhile Saint-Bris calls the
students on the other side.)*

SAINT-BRIS

Students come out!
We're all betray'd, help, help!

*(The students rush out from the inn
in crowds, followed by the women
who were with them; from the left
come out the Huguenot women, and
each party takes its place. All look
threateningly at each other.)*

WOMEN.

We're ready! varlets, begone!

STUDENTS.

Death will be on you, God wills it!

SOLDIERS.

We're ready! varlets, begone!
Death will be on you, God wills it!

STUDENTS

(insulting the Protestant soldiers).

You hypocrites, soldiers,
Band of vile unbelievers!

SOLDIERS

(threatening the Catholic students).

Down, unsheathed swords,
Champions of the Lord.

STUDENTS *(ironically).*

Fine honor of the Calvinists!
Heathens, away from here!

SOLDIERS.

Fine honor of the papist band,
Which boasts of loyalty.

CATHOLIC WOMEN

(with irony, to the Protestant women).

To feast in the barracks
With such wretched warriors!

PROTESTANT WOMEN.

(with irony, to the Catholic women).

To dance in the tavern
With such cavaliers!

CATHOLIC WOMEN.

Hide, hide, bold ones
In your disgrace.

PROTESTANT WOMEN.

Be quiet, low women
Who fear not the Lord!

ALL.

He who resists will die!

WOMEN.

God wills it.

MEN.

God wills it.

ALL.

God wills it.

*The two parties rush madly upon each
other. The women, frightened, flee
in all directions; some of them,
more plucky, rush with their sons
into the fight, trying to keep back
the combatants. Saint-Bris and
Raoul cross swords, meanwhile Mar-
cel takes a hatchet from the hand
of a waiter and rushes to defend
his master. On the left side appear
Guards and Pages of the Court,
with lighted torches, escorting
Queen Margherita who enters on
horseback. At the sight of the Queen
all stop fighting.*

MARGHERITA on horseback, followed
by her Court and above.

PAGE.

Halt. Respect the Queen of Navarre!

MARGHERITA.

Oh vista!
Di Parigi anche in seno,
E sotto gli occhi del fratello istesso,
Vedrò de' due partiti ognor l'eccesso?
Nè rieder posso al mio regal soggiorno
Senza incontrar discordia a me d'in-
torno?

SAN BRIS

E chi dessi accusare?
Lor che di tradimento
(*accennando Raul e i suoi partigiani.*)
Accuso innanzi a te.

RAUL (*additando San Bris*).

A lui la colpa sol, che senza dritto
D'un infame tranel complice fu.

MARGHERITA.

Oh ciel! che creder deggio?... e quali
prove
Di sì fatal sospetto?

MARCELLO.

Io posso a voi
Darle, o Regina; essi il padron voleano
Assassinar.
(*additando San Bris e Maurevert*).

SAN BRIS

Tu menti!...

MARCELLO.

Egli è qui che una donna
Ha rivelato a me il fatal complotto!
E questa donna... è quella.

(*Vedendo una donna velata uscire
dalla Cappella.*)

VALENTINA *che comparisce sulla por-
ta della Cappella, e detti.*

SAN BRIS (*correndo furioso verso
quella donna, e strappandole il velo
riconosce Valentina*).

Mia figlia?

TUTTI.

Ah giusto cielo!

SAN BRIS

Quale audacia!
Non è sogno? perfidia!

RAUL.

E ver sarà?

MARGHERITA.

Raul, tutto saprete.

VALENTINA.

Regina, oh per pietà!

RAUL.

Ma la perfidia sua, di cui la prova
Nel castel di Nevers io stesso avea?

MARGHERITA.

Ella v'andò soltanto
Per scioglier il da lei odiato imene.

SAN BRIS

E fin da questa mane

(*Con gioia feroce.*)

Nevers a lei donò la man di sposo!
Udite? E già s'appressa
Col nobile corteggio,
E i cantici giulivi
Ripetono festosi
I due nomi gloriosi
Dei conti di Nevers e di San Bris.
(*Comparisce sul fiume una gran barca
sfarzosamente decorata ed illumina-
ta, dalla quale scendono Musici,
Paggi, Dame e tutto il corteggio di
nozze del conte di Nevers.*)

NEVERS

(*scendendo dalla barca*).

V'affrettate, o nobile dama,
Agli amplessi d'uno sposo,
Che felice ed orgoglioso
Di tal nodo ognor sarà.
Addolcir del vostro core
Saprà amor le acerbe pene,
E al convito dell'Imene
Già v'attende l'amistà.

(*Gli Zingari si avanzano ed offrono
agli sposi, secondo l'uso del tempo,
dei dolci e dei fiori: Nevers ordina
ai suoi Paggi di distribuir loro del-
l'oro, e gli Zingari manifestano la
loro gioia con danze; quindi escono
di scena e tornano con faci accese
per scortare il corteggio di matrimo-
nio, parte a sinistra e parte a destra
sempre danzando. Nevers prende
per mano Valentina e la conduce
verso la barca. La regina accompa-
gna la sposa, quindi monta a cavallo
e traversa la scena con tutto il suo
seguito. Intanto si canta il seguente
coro:*)

MARGHERITA.

Ah what?
Even in Paris
And under the eyes of my brother
Still the excess of your party spirit
Have I to fear? My palace, even,
I cannot enter in tranquility,
But sounds of strife, instead, greet
my ear.

SAINT-BRIS

And whom do you accuse?
Theirs is the treason
(*pointing to Raoul and his partisans*)
That I must call to your attention.

RAOUL (*pointing to Saint-Bris*).

The fault must rest with him,
Who, without reason, the cursed plot
incited.

MARGHERITA.

Heaven! Whom am I to believe? And
what proofs have I
Of this suspicion?

MARCEL.

I've proof that none can e'er gainsay.
They basely would my master slay,
oh Queen.
(*Pointing to St. Bris and Maurevert*).

SAINT-BRIS

You lie!

MARCEL.

A lady upon this spot appeared
And disclosed to me their treachery!
And that's the lady who approaches.
(*Seeing the lady, veiled, leaving the
Chapel.*)

VALENTINA, *who appears at the
Chapel door, and above.*

SAINT-BRIS

(*rushing madly at the lady, and tear-
ing off her veil recognizes Valentina*).
My daughter?

ALL.

Heaven!

SAINT-BRIS

What audacity!
Do I dream? What perfidy!

RAOUL

Can this be true?

MARGHERITA.

Raoul, the truth you now will learn.

VALENTINA.

Oh Queen, have pity on me!

RAOUL.

But her breach of faith, her perfidy
In the house of de Nevers
To which I myself was witness?

MARGHERITA.

She went to supplicate
That her hated marriage might be
broken off!

SAINT-BRIS

Before the morn shall dawn
(*with great joy*)

Nevers will give his hand to her!
And already is approaching
With the noble retinue
And joyous songs
Repeat in harmony
The glorious names
Of Nevers and Saint-Bris.

(*Appears on the stream a large boat
brilliantly decorated and illuminated,
from which come Musicians, Pages,
Ladies and the whole nuptial suite
of the Count of Nevers.*)

NEVERS (*descending from the boat*).

Hasten, oh noble lady
Where joy and hope await you.
True to your vow accept of mine!
And make my happiness encompass
thine.

Love will put an end
To all your bitter sorrows,
Before our friends who here await
To join our Hymeneal fête.

(*The Gypsies advance and offer the
bridal couple, according to the cus-
tom of the time, sweets and flowers.
Nevers orders his Page to distribute
gold among them, and the Gypsies
show their joy by dancing; then they
go out, return with lighted torches
to escort the procession, some to
the left and some to right, still dan-
cing. Nevers takes Valentina by the
hand and leads her to the boat. The
Queen accompanies the bride, then
mounts her horse, and crosses the
scene with all her suite. Meanwhile
the following chorus is sung:*)

CORO GENERALE.

Al convito che Imene ti appresta
 Spiri solo il piacer e l'amor!
 La delizia sarai della festa,
 La speranza d'un tenero cor.
 Fra le danze giulive ed i canti
 S'incateni di rose il tuo crin:
 Ed ognora ai due teneri amanti
 Sia costante e propizio il destin.

RAUL.

Oh rabbia! oh rio martoro!
 Colei che tanto adoro
 Ad un rivale odiato
 Per sempre unità ell'è.

VALENTINA.

Più speme, oh Dio, non resta!
 Un uom che il cor detesta
 Esser dovrà congiunto
 D'eterno nodo a me?

SAN BRIS

Già contro quell'indegno
 Tutto sfogai lo sdegno,
 Or che a Nevers la figlia
 Giurava eterna fè.

MARCELLO.

Empi, frenate in petto
 Quell'odio maledetto,
 È all'amistà pensate
 Che voi giuraste a me.

UGONOTTI e STUDENTI.

Gridiam vendetta e morte!
 Impugnerem del forte
 Il sacro acciaio, e il vinto
 Mai non avrà mercè.

FINE DELL'ATTO TERZO.

CHORUS.

May content, peace and joy be with
 you
 At the banquet prepared for you now!
 You shall be the delight of this feast,
 The hope of a tender heart.
 'Mid the happy dances and songs,
 May roses your fair head entwine.
 Kind Heav'n be ever propitious
 To two tender and loyal hearts.

RAOUL.

Oh madness! Oh torture!
 The one whom I love
 To a hated rival
 For ever is given.

VALENTINA.

All hope, dear Lord, has left me!
 A man whom my heart detests,
 Is forever united to me!

SAINT-BRIS

And against that offender
 All scorn has left me.
 Now that to Nevers
 My daughter's hand is given.

MARCEL.

Check in my heart
 That hatred accursed
 And think of the friendship
 You've plighted to me.

HUGUENOTS and STUDENTS.

Let's cry death and vengeance!
 Our swords let us draw,
 And for the vanquished
 No mercy we'll show.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO.

Appartamento in casa del Conte di Nevers.

VALENTINA (*sola*).

Son sola alfin! sola col mio dolore!
Ad un eterno affanno
Già condannata fui dal genitore.
Contro il voto del cuore
Ei donò la mia mano.
Ah tu che imploro invano
Nel mio dolor, tu che il funesto nodo
Permettesti, o gran Dio,
Scenda su me tua grazia celestiale,
E tolga dal mio core
Un sovvenir fatale.

(RAUL *comparisce dalla porta di fondo, e detta*).

VALENTINA (*osservandolo*).

Oh ciel! che vedo?... è desso?
Desso di cui l'aspetto e il mio rimorso
Mi perseguon dovunque?...

RAUL (*con aria cupa*).

Ah sì son io,
Che nella notte vengo, al par d'un reo
Da mille strazi oppresso;
E brama altra non ho,
Che presso voi morir

VALENTINA.

Che volete da me?

RAUL.

Solo vedervi
Pria di morir.

VALENTINA (*spaventata*).

Che sento?... e non temete
L'ira del padre e dello sposo?

RAUL (*con freddezza*).

Io posso
Qui rincontrarli, il so.

VALENTINA.

Crudo hanno il core,
V'uccideran!... fuggite...

RAUL.

Io vo' lo sdegno
D'entrambi qui sfidar.

VALENTINA.

Oh cielo! udite
I passi lor... fuggite...

RAUL.

Ah no, qui resto...
E se qualche periglio...

VALENTINA

(*osservando in fondo alla scena*).

Oh Dio! mio padre!
Lo sposo mio... per me... per il
mio onore...

Salvatevi, Raul, dal lor furore!...
(*In aria supplichevole, talchè Raul
commosso si nasconde dietro una
tenda della finestra in fondo al
teatro*).

RAUL *nascosto, ma di tanto in tanto
in vista dello spettatore*, VALENTINA,
SAN BRIS, NEVERS, THAVANNES
e molti altri Signori.

SAN BRIS

(*ai signori che lo circondano*).

Di Caterina un cenno or qui ci aduna.
E giunta l'ora alfin
Che palesarvi deggio
Un progetto che il Ciel benigno accoglie,
Già da gran tempo ordito
Dalla Medici!...

VALENTINA.

(Io tremo!)

SAN BRIS (*a Valentina*).

Voi partite,
Partite, o figlia mia.

VALENTINA.

Ah padre!

NEVERS (*ritenendola per mano*).

E perchè mai? L'ardente zelo
Per la fè de'suoi padri, a noi concede
Che in faccia a lei si sveli
L'ordin sovrano, ed il voler de' Cieli!

SAN BRIS (*indirizzandosi ai signori*).

Da risorgenti guai — dall'ostinata
guerra
Dovremo noi liberar — il nostro suol
natal?

TUTTI.

Sì, lo vogliam — teco saremo!

ACT FOURTH.

A room in the Castle of the Count of Nevers.

VALENTINA (*alone*).

At length I am alone—alone with my sorrows!
To eternal woe thou, my father hast condemned me;
Against my heart's desire
My hand to him was given.
Oh! Thou whom I in vain have supplicated—
Thou who this fatal marriage has permitted—
High Heaven! deign at last to aid me now,
And from my heart take out this sad remembrance.

(*RAOUL appears from the door in the rear, and the above*).

VALENTINA (*seeing him*).

Heaven! Is it he?
He who ever haunts my sight?

RAOUL (*sadly*).

Ah, it is I,
Who in the night steal in
By thousand griefs oppressed;
And other wish have none
Than to die near you.

VALENTINA.

What do you wish of me?

RAOUL.

Only to see you before I die.

VALENTINA (*frightened*).

What do I hear? And you fear not
The anger of my husband and my father?

RAOUL (*coldly*).

That I can meet them here
I know too well.

VALENTINA.

Cruel they are of heart,
They'll kill you!—flee—

RAOUL.

Here I defy their scorn and hatred.

VALENTINA.

Oh Heaven! Hear you their footsteps?
Flee...

RAOUL.

Ah no, I will remain
And if some danger...

VALENTINA

(*looking in the back of the stage*).

Heaven! My father!
My husband...for my sake, for my honor...
Conceal yourself, Raoul, from their fury!

(*Entreating, so that Raoul, moved, hides behind the curtain of a window in the back.*)

RAOUL, *hidden, but from time to time visible to the spectator*, VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, THAVANNES and many other gentlemen.

SAINT-BRIS

(*to the gentlemen who surround him*).
By order of Catherine here we assemble.
The time has come now when the plot must be disclosed
Which Heaven seems to favor,
And which the Queen had planned now long ago.

VALENTINA.

(*I tremble.*)

SAINT-BRIS (*to Valentina*)

Leave us, my daughter.

VALENTINA.

Ah father!

NEVERS (*keeping her back*).

Wherefore? Her virtues and her zeal
For the faith of her fathers, give assurance

That she is worthy of our confidence
And of witnessing the will of Heaven.

SAINT-BRIS

(*addressing the gentlemen*).

From growing troubles, and this impious war,
Do you agree your country to deliver?

ALL.

Yes, we will; with you we'll be.

SAN BRIS

Del trono e dell'altar — volete insiem
con me,
Miei prodi, ora estirpar — tutti i ne-
mici alfin?

TUTTI.

Noi pronti siam.

SAN BRIS

Ebbene,
Di un Dio vendicatore
Il fulmin punitore
Sul capo lor piombò. Degli Ugonotti
Sacilega la razza in questo giorno
Annientata sarà.

NEVERS.

E chi dettò tai detti?

SAN BRIS

Dio!

NEVERS.

E chi colpirà?

SAN BRIS

Voi!

NEVERS (*inorridito*).

Noi? (Qual'empietà!)

SAN BRIS

La causa è santa, e in petto
Dover ti parla e di onore;
Servir senza timore
Tu dêi la patria e il re.
Contar sul mio coraggio,
O fidi miei, potete;
E il giuramento avete
D'inalterabil fè.

VALENTINA.

(La loro rabbia insana
Sventar come poss'io?...
Deh tu sostieni, o Dio,
Il debole mio cor).

NEVERS.

(Quest'anima è colpita
Di duolo e di spavento;
Un nero tradimento
Perchè si vuol da me?)

BRIS (*ai signori*).

Su voi fidar può il re?

TUTTI (*eccettuato Nevers*).

Noi lo giuriamo.

SAN BRIS

Io scorta a voi sarò.

TUTTI (*come sopra*).

Sì, vi seguiamo.

SAN BRIS (*a Nevers*).

Ma che!... dunque Nevers
Muto sol lui rimane?

VALENTINA.

(Ah che dirà? — Gelato ho il cor!)

NEVERS.

Quegli empî distruggiamo,
Ma non già disarmati!
Non è, non è il pugnol
Che li dovrà colpir!

SAN BRIS

Ma se il Re lo comanda?

NEVERS.

Ei mi comanda invano
Macchiar della mia stirpe
L'avito onor, la gloria!...
Degli avi miei famosi
Infra l'illustre stuolo
Dei prodi io conto solo,
E non degli assassini!

SAN BRIS (*a Nevers*).

Ma che? la santa causa
Oggi tradir vorrai?

NEVERS.

No: da un misfatto orrendo
La spada mia difendo.

(rompe la spada e la getta).

Mirala!... or via, fra noi
Dio sol giudicherà!...

VALENTINA

(corre verso lo sposo e gli dice a mezza voce).

Ah! in quest'istante il core,
Nevers, consacro a voi!
Deh! mi seguite, e poi
L'arcan deggio scoprir.

(In questo punto si aprono le porte del fondo, e compariscono molte Guardie, Magistrati e Capî del popolo, tutti armati).

SAN BRIS

(indirizzandosi a loro el accennando il conte di Nevers).

Nevers si arresti, olà!

E fino al dì novello

Custodito ei sarà nel suo castello!

SAINT-BRIS

My braves, will you annihilate our enemies?

ALL.

Ready we are.

SAINT-BRIS

Well then,
May the chastisement
Of an avenging God
Rain down upon them,
And may that sacrilegious
Band of Huguenots forever be destroyed!

NEVERS

And who gave you those orders?

SAINT-BRIS

God!

NEVERS.

And who will strike?

SAINT-BRIS

You.

NEVERS.

Who? (What impiety!)

SAINT-BRIS

For your country and her honor
You must now your help afford;
And you will be victorious,
For Heaven will guide your sword.
And on my bravery
My faithful friends rely,
For now you have my oath
Of unalterable faith.

VALENTINA.

(How can I, pray,
Restrain their fury?
O Heaven, I call on thee!
Have mercy... pity me!)

NEVERS.

(This heart is struck
By dread and sorrow.
Why do they demand of me
The direst of all treachery?)

BRIS (to the gentlemen).
Can the King rely on you?

ALL (except Nevers).
We swear it.

SAINT-BRIS

I shall escort you.

ALL (as above).

Yes, we will follow.

SAINT-BRIS

But see! Nevers alone is silent?

VALENTINA.

(What will he say! My heart is chilled with fear.)

NEVERS.

Strike down our foes, but not disarmed!
The soldier's, not the assassin's wreath we claim!

SAINT-BRIS

But should the King command it?

NEVERS.

He would command in vain
My glory, race and honor to stain!
Amongst my ancestors
Were most illustrious warriors
But no assassins vile!

SAINT-BRIS (to Nevers)

What? Do you now wish
Our worthy cause to betray?

NEVERS.

No; for murder was my old sword
never made.

(Breaks his steel and hurls it at his feet.)

Look at it! Between us
Heaven alone our judge must be!

VALENTINA

(runs up to her husband and whispers to him).

From this day forth I will confide in thee!

Thou must know all... a secret I must tell thee.

(At this moment the doors in the background open, and many Guate Magistrates and Leaders, armed pear.)

SAINT-BRIS

(addressing them and pointing to Nevers).

Arrest him, guard him well,
Give him no liberty till morning dawns.

VALENTINA.

Ah possa disarmare
Il ciel tanto furor!

NEVERS.

Or mi parlò nel petto
Dover, giustizia, onore!
Potrò senza rossore
Resistere al mio re!

VALENTINA.

(Or quella rabbia insana
Come ingannar poss'io?
Deh! tu sostieni, or Dio,
Il debole mio cor).

SAN BRIS (*col Coro*)

La causa è santa, e in petto
Dover mi parla e onore,
Servir senza timore
Deggio la patria e il re.

(*Molti del popolo, armati di alabarde, trascinano Nevers dalla porta di fondo. Valentina, ad un gesto del padre, rientra nelle sue stanze, ma di quando in quando è in vista dello spettatore*).

I suddetti, eccettuato Nevers.

SAN BRIS

E voi che rispondeste
Al Dio che ci chiamava.
O voi duci fedeli
Della cittade santa,
Or tutti voi, attenti
Qui vogliate ascoltar il detto mio.
(*rivolgendosi ad uno dei capi*).

Di fidi nostri intorno
La folla sparsa sia,
E cupa e silenziosa
Trascorra in ogni via;
Quando un segnal fia dato
Ognun ferisca insiem.

CORO.

Ognun ferisca insiem.

SAN BRIS (*dirigendosi ad un altro*).

Tu coi tuoi fidi ancora
Circonda la dimora
Dell'ammiraglio, e morte
Egli primiero avrà.

CORO.

E primo morte avrà!

SAN BRIS (*ad un altro*).

Tu corri ove adunati

Sono all'Ostel di Nesle
I condottieri odiati
Della nemica setta,
Per la grandiosa festa
Che in questo di s'appresta.

(*rivolgendosi a tutti*).

Udite tutti ancor!
Quando del sacro bronzo
Di San Germano udrete il primo
squillo,

Ognun attento e cheto
D'allarme a tal segnale,
Abbia prestì i suoi fidi e il suo pugnale.

(*ad uno dei capi*).

Tu al sanguinoso appello
Corri dovunque a suscitar tumulto.
Sulla tua fè riposo.
E quando alfin per la seconda volta
Il sacro augusto bronzo avrà annun-
ziato

La vendetta fatal del ciel sdegnato,
S'affretti ognuno il ferro ad impugnar:
E cada l'empio sotto il vostro acciar.

Quel Dio che la sua destra
A voi stende dai cieli,
La mano dei fedeli
Primiero guiderà.

VALENTINA (*da sè con angoscia*).

(Ah giusto ciel!... salvarlo non potrò!
Non può fuggir, e tutto egli ascoltò.
Difenderlo vorrei, ma il cor non osa;
O sommo Iddio, in tal periglio estre-
mo,

Salva Raul e me soltanto uccidi!)
*Si apre nuovamente la porta in fondo
alla scena, e si avanzano lentamente
tre FRATI, recando delle ciarpe
bianche.*

FRATI (*in tuono solenne*).

Gloria al Dio vendicatore.
Gloria al forte e pio campion,
Che in servizio del Signore
Il suo ferro impugnerà.

(*tutti sguainano le spade e i pugnali*).

E voi sacrati brandi, che vermigli
D'abbietto sangue in breve diverrete;
Voi che strumento siete
Dell'alta ira tremenda,
Su voi del ciel tutto il favor discenda.

CORO.

Gloria al Dio vendicatore,
Gloria al forte e pio guerriero,
Che in servizio del Signore
Il suo ferro impugnerà.

VALENTINA.

May Heaven their angry feelings
soothe.

NEVERS.

Duty, honor and justice
Have spoken in my breast,
Therefore I am justified
If I now resist my King.

VALENTINA.

(How can I now appease
Their rabid madness?
Heaven, sustain me now,
Comfort your child!)

SAINT-BRIS (*with the Chorus*)

For your country and her honor
You must now your help afford,
And you will be victorious,
For Heaven will guide your sword.

(*Many in the populace, armed with
halberds, drag Nevers from the door
in the background. Valentina, at a
sign from her father, withdraws to
her apartments, but from time to
time is visible to the spectators.*)

The above, except Nevers.

SAINT-BRIS

And you who listened to the call of
Heaven,
O you leaders faithful of the holy city,
Listen attentively to my commands.

(*Turning to one of the leaders.*)

In every quarter where the rebels meet,
Cautious and silent fill each neighb'r-
ing street;
And at the signal given, strike on ev-
ery hand.

ALL.

Yes, we'll strike on every hand!

SAINT BRIS (*to another*).

You with your loyal band
The admiral's home surround,
For he's the first to die!

CHORUS.

Yes, he's the first to die!

SAINT-BRIS (*to another*)

You to the Tour de Nesle repair

Where, mingling in the throng
You'll find the deadly sect
At a fête which they prepare.

(*Addressing all.*)

Now you listen all!

When first from St. Germain,
The solemn peal pours forth,
Telling in accents loud of dire alarms,
Summon in silent night your men to
arms.

(*To one of the leaders.*)

You, at the bloody peal
Rush wheresoever bursts the tumult.
In you I place my faith.
And when at length the second time
The sacred bell announces
The fatal vengeance of insulted
Heaven,
Each at his sword!
May all the impious fall!
And God who from the Heaven above
His right hand to you extends,
Will guide the faithful blade.

VALENTINA (*in anguish*).

(O Heaven, direct me how to save
him!
He hears their plot and yet cannot
escape.
Would I knew how my troubled course
to shape!
Merciful Heav'n save him from dan-
ger near!
O save Raoul or kill me in his place!)

*The door in the background opens
again and slowly three Monks ap-
proach, carrying white scarfs.*

MONKS (*solemnly*).

Honor and glory to the brave!
Glory to them our cause who save...
Who draw the sword in Heaven's
cause,
And thus uphold its sacred laws!
(*All draw their swords and daggers.*)
You, sacred blades, who in short time
In their base blood steeped will be,
You who are instruments
Of wrath tremendous,
Heav'n pour its blessings on ye!

CHORUS.

Honor and glory to the brave,
Glory to them our cause who save.
Who draw the sword in Heaven's
cause,
And thus uphold its sacred laws.

SAN BRIS

*(dispensando a tutti una ciarpa bianca
in cui è impressa una croce).*

Che questa benda candida
E l'illibato segno
Additino del ciel gli eletti figli.

FRATI e SAN BRIS

Pietà non sentirem!
I rei noi ferirem!
Se alcuno fuggirà
Ucciso pur sarà.

TUTTI.

Feriam! feriam! feriam!

FRATI e SAN BRIS

E se il guerrier mercè
Implora al vostro piè...

TUTTI.

Feriam! feriam! feriam!

FRATI e SAN BRIS

La fiamma strugga e il ferro
Il vecchio ed il bambin;
Sdegnato sperda il cielo
La triste setta alfin.
Anátema gridiam!

TUTTI.

Anátema gridiam!

*(Precipitandosi con furore sul dinanzi
della scena ed innalzando le spade
e i pugnali).*

Dio lo vuol!... Dio l'ha prescritto,
Speme alcuna a lor non resta!
A tal prezzo, del delitto
Il perdono avran dal ciel.
La lama alfin fiammeggi,
Del sangue lor rosseggi,
E avrà palma immortale
Fra eletti il pio fedel.

SAN BRIS

Silenzio, fidi miei,
Tradirci noi possiam!
Senza rumor partiam!

TUTTI.

La causa è santa, e in petto
Dover ci parla e onore.
Servir senza timore
Dobbiam la patria e il re.
Voi sul coraggio nostro
Contare alfin potrete,
E il giuramento avrete
D'inalterabil fè.

Muti siam — su partiam!
Niun rumor — Dio lo vuol!...
*(tutti si allontanano nel più gran
silenzio).*

VALENTINA e RAUL.

*La folla si allontana, ed allorchè la
scena è rimasta vuota, Raul solleva
lentamente la portiera, e quando si
è accertato che tutti sono partiti si
slancia verso la porta del fondo;
ma si arresta ad un tratto nell'udire
che al di fuori vien chiuso a chia-
vistello. Allora si dirige verso la
porta ove è chiusa Valentina, che
esce in quel momento nella massi-
ma agitazione.*

VALENTINA.

Raul... ove vai tu?
O ciel! rispondi a me.

RAUL.

Vo a soccorrere gli amici, ed ai fra-
telli
Svelare quest'orribile complotto,
I bracci armar!... e col ferro alla
mano
Prevenir i disegni
Di quei vili assassini!

VALENTINA.

Ma quei nemici tuoi
Il padre son, lo sposo
Che il core apprezza omai!
Ambo a immolarli vai?...

RAUL.

Vili assassini sono,
Ed io li vo' punir...

VALENTINA.

Il ciel lor destre armò!...

RAUL.

Il ciel lor destre armò?
È questo dunque il Dio
Che al culto tuo fia sacro?
Un Dio, che del fratel
Comanda il reo massacro?..

VALENTINA.

Ah! no, non bestemmiar;
Egli è pietoso un Dio
Che vuol tuoi di salvar.
Deh! non partir.

RAUL.

Il vo'!

SAINT-BRIS

(giving each a white scarf on which is stamped a cross).

By this white cross surmounted by
the scarf
Heav'n's messengers be ever known.

MONKS and SAINT-BRIS

No pardon, no pity! Strike all and
spare none!
If any should flee, killed must they be!

ALL.

Strike! strike! strike!

MONKS and SAINT-BRIS

Though humble and suppliant before
us they fall.

ALL.

Strike! strike! strike!

MONKS and SAINT-BRIS

Be it an old man or a child,
May the flames burn, may the sword
kill.

Heaven will strike at last
This cursed sect.
Anathema we cry.

ALL.

Anathema!

(Rushing madly to the foreground and raising their swords and daggers.)

God wills it, God prescribes it.
Hope now abandons them.
For this will Heaven pardon
Whatever may befall.
May sword and dagger glitter,
Grow red with their vile blood,
Immortal fame with honor,
The bravest of the brave!

SAINT-BRIS

Silence, my friends,
Do not raise suspicion.
Let's all leave in silence!

ALL.

Honor and glory to the brave,
Glory to them our cause who save.
Our king and country we must serve
Bravely and fearlessly.

And on my bravery
My faithful friends rely,
For now you have my oath

Of unalterable faith.
In silence depart,
Let all rumor cease. . . God wills it!
(Exeunt in the greatest silence.)

VALENTINA and RAOUL.

The crowd departs, and when the stage remains empty, Raoul slowly raises the curtain, and when he perceives they are all gone, rushes to the door in the back; but he stops suddenly upon hearing that it is being bolted from without. Then he runs to the door where Valentina retreated. She comes out in the greatest excitement.

VALENTINA.

Raoul, where are you going?
Heaven! answer me!

RAOUL.

I would now fly to save my friends and
brothers
And reveal these terrifying plots.
Give them all arms! and swords in
hand,
Prevent the plans
Of these assassins!

VALENTINA.

But 'mongst these enemies are some
most dear.
A father whom I love, a husband I
revere!
And wouldst thou see them slain?

RAOUL.

They're vile assassins
And I will punish them!

VALENTINA.

'Tis Heaven's mandate they obey!

RAOUL.

Heaven's high mandate?
Is this the creed of which you vainly
boast?
A God who murder vile approves?

VALENTINA.

Ah! no, condemn them not;
Merciful is the God
Who saves your life!

RAOUL.

I must not stay!

VALENTINA.

Morte allor troverai!

RAUL.

Restare egli è tradir
L'onore e l'amistà.
Ah! no! giammai!... giammai!
Stringe il periglio,
L'amore oblio,
Lasciami, lasciami
Di qua partir.

VALENTINA (*quasi piangente*).

Se mi abbandoni
Certa è tua morte,
Fermati! fermati!
Deh! non partir!
Raul!... pietade

(*cerca trattenerlo*).

Del mio martir.

RAUL (*svincolandosi*).

L'onor m'incita,
Deggio partir.

VALENTINA (*lo segue*).

No... no... da te questa tremenda
soglia
Mai varcata vedrò...
Mai non ti lascerò.

RAUL.

Solo in udirti, o Dio, colpevol sonol...

VALENTINA.

Non sono io pur, se ascolto ora ti do?
(*smarrita*).

Eppur sola mi espongo
In quest'ora fatale!
Vedo te solo nel crudel periglio!

(*animandosi sempre più*).

Cedi, Raul! se col mio danno posso
Salvar tua vita, il danno mio sol bra-
mo!

Deh! non partir... resta... deh
sta... io... t'amo!...

RAUL (*colpito s'arresta*).

Come un balen — qui nel mio cor
Detto suonò — che mi consola...
M'inebbriò e mi rapì
La celestial — cara parola!
Or sfiderò — l'iniqua sorte
Ed al tuo piede attenderò la morte.

VALENTINA (*con terrore*).

Oh! terror, che diss'io?...

RAUL.

Tutto dicesti!

Dillo ancora... di' che m'ami...
Qual fulgor irradia il cor!
È fu raggio a me foriero
Di sereno e lieto albor.
Ah! ripeti il dolce accento
Che m'innalza infino a te!...
Se fu sogno il mio contento,
Fa ch'eterno ei sia per me!...

VALENTINA (*smarrita*).

Che diss'io!... è questa l'ora!...
Ah! pietà del mio martir!

(*Si ode ad un tratto squillare in lon-
tananza la campana a martello, e
Raul si scuote e torna nella più
grande agitazione*).

RAUL.

Non ascolti il suon funèbre?

VALENTINA.

Ei mi gela di terror!

RAUL.

In queste orride tenèbre
S'alza un grido di furor! —
Dove sono?

VALENTINA (*con tenerezza*).

Presso a me!

RAUL (*getta un grido*).

Oh! ricordo a me fatale!
Del massacro dei fratelli
È il terribile segnale!

(*cerca sempre di sciogliersi dalle brac-
cia di Valentina, che tenta di trat-
tenerlo*).

Il rimorso crudel che mi assale
Sull'amor del mio bene prevale.
Parmi udire le voci dolenti
Dei fratelli traditi e morenti.
Correr deggio a salvarli, o morir!

VALENTINA (*con voce supplichevole*).

Raul, il mio dolore
Pietà ti desti in sen,
E la tua fede almen
Deh! non dimenticar.
Ed involar da me
Nessun qui ti potrà;
Se il vuoi, le membra mie
Dovrai tu calpestar.

(*Valentina lo cinge colle sue braccia*).

VALENTINA.

You run to certain death!

RAOUL.

Longer to remain were treason,
When friendship, duty, honor call,
No, no, never! never!
Now danger threatens,
Love one forgets,
I cannot stay.
Let me go! Let me go!

VALENTINA (*almost weeping*).

If you abandon me
Your death is certain.
Stay, stay, I pray you
For pity's sake!

(*Trying to retain him.*)

Do not forsake me,
Raoul, in my misery!

RAOUL (*struggling*).

'Tis honor that calls me
Hence I must fly.

VALENTINA (*follows him*).

No, no... this threshold
Thou never shalt pass.
I will not leave you.

RAOUL.

'Tis sin to listen or hesitate.

VALENTINA (*in dismay*).

And do I not sin when I give you heed,
Yet still here I remain
In this dreadful hour.
I see naught but you
In this cruel danger!

(*With greater animation.*)

Yield then, Raoul, if by my death
Your life I can save, my death alone
do I cherish!
Stay, I implore you, stay—for I love
you.

RAOUL (*stops as if struck*).

Like a dart—here in my heart
Thy words struck—oh what rapture—
Transport divine—dear words!
Come death, thy blow I meet
Here at the lov'd one's feet!

VALENTINA (*in terror*).

Oh terror, what have I said?

RAOUL.

Thou hast said all.

Repeat the sweet words—say that thou
lov'st me.

What brilliant gleam now enlightens
my heart!

Now all clouds disappear whilst the
rays of love shine!

Ah repeat the sweet words
Which bring you to my heart,
And should all be a dream,
Let it never depart!

VALENTINA (*in despair*).

What did I say! and the hour is come!
Take pity on my torture!

(*The bell is heard in the distance and
Raoul starts up and rushes about in
great agitation.*)

RAOUL.

Do you not hear the mournful tone?

VALENTINA.

It chills me with horror.

RAOUL.

Within these awful shades
A cry of terror rises.
Where am I?

VALENTINA (*tenderly*).

Near me!

RAOUL (*cries*).

O fatal remembrance,
'Tis the terrible signal
Of my comrades' massacre.

(*Tries to get away from the embrace
of Valentina who endeavors to re-
tain him.*)

The cruel remorse which now assails
me,

Over my love seems to prevail.
I hear the voices of my brothers
Wrongly betrayed and dying,
To save them I must run or die.

VALENTINA (*imploring*).

Raoul, my despair
Should rouse pity in your breast,
Alas, do not forget
The oath you've taken,
And from my arms no one can wrest
you

If upon fleeing you're intent,
Over my corpse you'll have to tread!

(*She clasps him in her arms.*)

RAUL.

Ah! mi lascia, è questa l'ora!
Mi comanda il ciel ch'io mora,
Sparger tutto il sangue mio
Per difenderli degg'io.
Invano a me resisti.

VALENTINA.

No, no, non partirai...

RAUL.

Forza, o gran Dio, mi dai!

VALENTINA.

Ferisci, eccoti il sen...
*(ad onta della resistenza di Valentina,
Raul la trascina sino alla finestra e
l'apre e le accenna nella strada).*

RAUL.

Là vedi in sulla riva
Le salme insanguinate?...

VALENTINA.

Ah!... la ragion vacilla!
Che orribile delitto!...
Raul!... t'uccideranno!...
Pietade... io muoio... ohimè!...
(cade svenuta).

RAUL

(nel massimo turbamento).

Che far!... Oh ciel!... ti calma!
Terribile momento!...
Ahimè, già cede il core
Al pianto e al suo dolore...
Deh! veglia ai giorni suoi,
(con forza).

Misericorde Iddio!

*(Raul si slancia dall'alto della finestra;
Valentina alza gli occhi in quel
momento, cerca a stento di alzarsi,
getta un grido e ricade al suolo).*

FINE.

RAOUL.

Oh leave me, for it is the hour!
'Tis Heav'n commands me now to die.
My blood must be shed
Their cause to defend.
In vain you resist.

VALENTINA.

No, no, you will not go.

RAOUL.

God grant me strength!

VALENTINA.

Pierce this bosom to the heart!

(Raoul drags Valentina to the window, opens it and shows her what is happening on the street.)

RAOUL.

Seest thou the bleeding corpses on
the banks?

VALENTINA.

My senses fail!
What awful crime!
Raul—they'll kill thee.
Pity! I die, alas.

(Falls in a swoon.)

RAOUL *(in great despair)*.

What shall I do! Heaven! Be calm!
Oh, terrible moment!
My heart yields to her sorrow.
But go I must at honor's call!
Heav'n spare her life, though I may
fall!

(Raoul jumps out of the window; Valentina opens her eyes at that moment, tries to get up, utters a cry, and falls.)

END.

RULLMAN'S
THEATRE
TICKET
OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

(TRINITY BUILDING, REAR ARCADE)

OFFICIAL PUBLISHER OF
OPERA LIBRETTOS
AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819

BAnQ



000 607 389

Caruso and the HARDMAN Piano



Mr. Caruso at the HARDMAN Piano

“With best wishes for the success of my favorite instrument, the Hardman.”

Mr. Caruso not only uses the Hardman Piano while on tour, but has purchased both the Hardman Piano and Hardman Autotone for his home in Milan, Italy.

The Hardman is the official Piano of the Metropolitan Opera Company and their artists.

Hardman, Peck & Company
Founded 1842

HARDMAN BUILDING,
433 Fifth Avenue,
New York

Brooklyn Store,
524 Fulton Street.

MEYE 3.1